



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

UN LIBRARY

MAY 2 1965

NINETEENTH YEAR

1145 *th* MEETING: 10 SEPTEMBER 1964

ème SÉANCE: 10 SEPTEMBRE 1964

DIX-NEUVIÈME ANNÉE

623 **CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS**

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Provisional agenda (S/Agenda/1145).....	1
Adoption of the agenda	1
Letter dated 3 September 1964 from the Permanent Representative of Malaysia addressed to the President of the Security Council (S/5930)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1145).....	1
Adoption de l'ordre du jour	1
Lettre, en date du 3 septembre 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de la Malaisie (S/5930)	1

NOTE

Relevant documents of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* *

Les documents pertinents du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

ELEVEN HUNDRED AND FORTY-FIFTH MEETING

Held in New York, on Thursday, 10 September 1964, at 3 p.m.

MILLE CENT QUARANTE-CINQUIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le jeudi 10 septembre 1964, à 15 heures.

President: Mr. P. D. MOROZOV
(Union of Soviet Socialist Republics).

Present: The representatives of the following States: Bolivia, Brazil, China, Czechoslovakia, France, Ivory Coast, Morocco, Norway, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America.

Provisional agenda (S/Agenda/1145)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 3 September 1964 from the Permanent Representative of Malaysia addressed to the President of the Security Council (S/5930).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 3 September 1964 from the Permanent Representative of Malaysia addressed to the President of the Security Council (S/5930)

1. The PRESIDENT (translated from Russian): In accordance with the decision taken yesterday [1144th meeting] I intend, with the consent of the members of the Council, to invite the representatives of Malaysia and Indonesia to participate, without vote, in the Council's discussion.

At the invitation of the President, Dato' Ismail bin Dato' Abdul Rahman (Malaysia) and Mr. Sudjarwo Tjondronegoro (Indonesia) took places at the Council table.

2. The PRESIDENT (translated from Russian): Today I received a letter from the Permanent Representative of the Philippines to the United Nations [S/5953]^{1/} requesting that he be allowed to participate, without vote, in the Council's discussion of this question on the same footing as these two representatives have been allowed to do. If there are no objections, I shall consider that the Council agrees to this.

It was so decided.

At the invitation of the President, Mr. Jacinto Castel Borja (Philippines) took a place at the Council table.

3. The PRESIDENT (translated from Russian): The first speaker on my list is the representative of the Philippines, to whom I give the floor.

4. Mr. BORJA (Philippines): Mr. President, on behalf of my delegation and on my own behalf, I should like

^{1/} See Official Records of the Security Council, Nineteenth Year, Supplement for July, August and September 1964.

Président: M. P. D. MOROZOV
(Union des Républiques socialistes soviétiques).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Bolivie, Brésil, Chine, Côte-d'Ivoire, Etats-Unis d'Amérique, France, Maroc, Norvège, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1145)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 3 septembre 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de la Malaisie (S/5930).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 3 septembre 1964, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de la Malaisie (S/5930)

1. Le PRESIDENT (traduit du russe): Conformément à la décision prise hier [1144ème séance], je me propose, avec l'accord des membres du Conseil, d'inviter les représentants de la Malaisie et de l'Indonésie à participer, sans droit de vote, aux délibérations du Conseil.

Sur l'invitation du Président, Dato' Ismail bin Dato' Abdul Rahman (Malaisie) et M. Sudjarwo Tjondronegoro (Indonésie) prennent place à la table du Conseil.

2. Le PRESIDENT (traduit du russe): J'ai reçu aujourd'hui, du représentant permanent des Philippines auprès de l'Organisation des Nations Unies, une lettre [S/5953^{1/}] dans laquelle il demande à participer aux délibérations du Conseil, sans droit de vote, dans les mêmes conditions que les représentants de la Malaisie et de l'Indonésie. S'il n'y a pas d'objection, je considérerai que le Conseil accède à cette demande.

Il en est ainsi décidé.

Sur l'invitation du Président, M. Jacinto Castel Borja (Philippines) prend place à la table du Conseil.

3. Le PRESIDENT (traduit du russe): Le premier orateur inscrit sur ma liste est le représentant des Philippines, à qui je donne la parole.

4. M. BORJA (Philippines) [traduit de l'anglais]: Au nom de ma délégation et en mon nom propre,

^{1/} Voir Documents officiels du Conseil de sécurité, dix-neuvième année, Supplément de juillet, août et septembre 1964.

to thank you and, through you, the members of the Council for allowing me to participate in the discussion of this question this afternoon. I am going to be very, very brief.

5. First of all, I should like to state that the fact that I have been placed at the side of the representative of Malaysia here has no bearing on our position in this dispute. The Philippine delegation comes to this Council table as a friend of both Malaysia and Indonesia, our blood cousins. We are here not to enter into their differences, but to enlarge as far as possible the area of understanding. Our sole interest and concern is in helping to remove discord and to lay the foundations of agreement.

6. The Council is presently seized with a question which seriously involves the peace and security of South-East Asia. It is a question which affects peoples of the same racial strain whose devotion to peace is as consuming as their desire for progress and prosperity. It was this devotion that inspired the Chiefs of my State and of the countries now in dispute to meet last year in Manila, where on 31 July 1963 they approved and accepted the now well-known Manila Accord creating "Maphilindo", in effect a blueprint for peace, prosperity and the well-being of that region. It was this same dedication to peace that encouraged the three Foreign Ministers of "Maphilindo" to meet again in Bangkok in December 1963 and early 1964 and that later brought the Chiefs of State together in a summit meeting in Tokyo in June 1964.

7. During the Tokyo meetings, President Macapagal of the Philippines proposed the establishment of an African-Asian conciliation commission which would consider objectively the facts of the situation and recommend proposals for the peaceful adjustment of differences among the parties. The ultimate purpose of the proposal was to find a way out of a dangerous impasse by placing the responsibility for a solution on an African-Asian body which would be guided by the principles of the United Nations Charter and the Bandung Declaration.^{2/}

8. The proposal of President Macapagal was accepted in principle by the Prime Minister of Malaysia, subject to the condition that Indonesian troops be first withdrawn from Malaysian soil. For his part, President Sukarno said that he agreed to the proposal without reservation and that Indonesia would accept without question the recommendations of the conciliation commission.

9. I think that what I have just said was confirmed by the speeches of both sides yesterday in this Council.

10. The joint Tokyo communiqué of last June had provided for a meeting of Foreign Ministers in another conference to consider the Macapagal proposal in detail. The Philippines had been trying to arrange these meetings; indeed, a tentative agreement to start the discussion at sub-ministerial level had already been reached when the present question was

^{2/} Declaration on the Promotion of World Peace and Co-operation, adopted at the Asian-African Conference held at Bandung, Indonesia, from 18 to 24 April 1955.

je voudrais, Monsieur le Président, vous remercier, ainsi que les membres du Conseil, de me permettre de prendre part cet après-midi au débat sur la question dont nous sommes saisis. Ma déclaration sera extrêmement brève.

5. Je tiens tout d'abord à indiquer que la place que j'occupe, à côté du représentant de la Malaisie, n'est en rien révélatrice de notre position à l'égard des parties au différend. La délégation des Philippines vient s'asseoir à la table du Conseil en tant qu'amie de la Malaisie et de l'Indonésie, avec lesquelles elle a des liens profonds. Nous ne sommes pas ici pour nous immiscer dans leur querelle, mais pour tenter d'élargir le terrain d'entente dans toute la mesure possible. Notre seul objectif, notre seul souci, est d'aider à régler ce différend et à jeter les bases d'un accord.

6. La question dont le Conseil est saisi met sérieusement en cause la paix et la sécurité dans le Sud-Est asiatique. Elle touche des peuples de même origine raciale, dont l'amour de la paix n'a d'égal que leur désir de progrès et de prospérité. C'est cet amour de la paix qui a incité les chefs de mon gouvernement et ceux des pays parties au différend à se réunir l'an dernier à Manille, où ils ont approuvé et accepté, le 31 juillet 1963, l'Accord de Manille, que chacun connaît et qui est à l'origine du "Maphilindo", ce qui est en fait un premier pas vers la paix, la prospérité et le bien-être de cette région. C'est ce même amour de la paix qui a amené les trois Ministres des affaires étrangères du "Maphilindo" à se réunir à nouveau à Bangkok au mois de décembre 1963 et au début de 1964, et a abouti à la réunion au sommet des chefs d'Etat qui a eu lieu à Tokyo, en juin 1964.

7. Au cours des entretiens de Tokyo, le président Macapagal, des Philippines, a proposé la création d'une commission de conciliation afro-asiatique, qui aurait pour tâche d'examiner objectivement les éléments de la situation et de présenter des propositions en vue du règlement pacifique des différends entre les parties. Cette proposition visait à permettre de sortir d'une impasse dangereuse en confiant le soin de trouver une solution à un organisme afro-asiatique qui s'inspirerait des principes de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration de Bandung.^{2/}

8. La proposition du président Macapagal a été acceptée en principe par le Premier Ministre de la Malaisie, sous réserve que les troupes indonésiennes se retirent d'abord du territoire malaisien. De son côté, le président Sukarno a déclaré qu'il n'avait aucune objection à formuler contre cette proposition et que l'Indonésie accepterait sans discussion les recommandations de la commission de conciliation.

9. Ce que je viens de dire est, ce me semble, confirmé par les déclarations que les deux parties ont faites hier devant le Conseil de sécurité.

10. Le communiqué conjoint publié à Tokyo en juin dernier prévoyait que les Ministres des affaires étrangères tiendraient une autre réunion pour examiner en détail la proposition du président Macapagal. Les Philippines ont essayé d'organiser cette réunion; en fait, il avait déjà été convenu à titre provisoire, avant que la question à l'étude ne soit portée devant

^{2/} Déclaration sur les mesures en faveur de la paix et de la coopération mondiales, adoptée à la Conférence afro-asiatique réunie à Bandung, Indonésie, du 18 au 24 avril 1955.

brought before the Security Council. The composition and terms of reference of the proposed African-Asian conciliation commission therefore await study and discussion. Subject to the final concurrence of the other parties, the Philippines would be prepared to suggest a commission of four members: that is, Indonesia, Malaysia and the Philippines to choose one member each, and the three thus chosen to select a fourth who would act as chairman.

11. If it is the desire of the Security Council that a solution continue to be sought along the lines of President Macapagal's proposal, a recommendation to that effect would be warmly welcomed by the Philippines. In fact, it epitomizes our hopes in this participation.

12. We believe that this is a practical approach which points to practical solutions. It is in line with the Charter, which recognizes the value of regional efforts to solve problems and settle disputes. It accords with the principle of Asian solutions to Asian questions by Asian themselves.

13. Allow me to reiterate that our role in this question is purely conciliatory. In this insistence we are sustained by the hope that more serious developments will be forestalled by the prompt resumption of peaceful talks among ourselves. In short, we are here to affirm and reassert once more the Philippine position of a mediator, as envisaged by President Macapagal, in the firm belief that his proposal for a conciliation commission offers the most workable opportunity for peaceful, over-all settlement of the differences in this dispute.

14. In all this we are impelled not just by the imperatives of blood, geography and propinquity, but perhaps even more by our devotion to peace and our desire to contribute, through the regional peace of South-East Asia, to the peace of the entire world.

15. Mr. STEVENSON (United States of America): My delegation and my Government take a very serious view of the complaint before the Security Council in this case. The Government of Indonesia, a Member of the United Nations, has sanctioned the use of force in the pursuit of its quarrel with the sovereign State of Malaysia, which is also a Member of the United Nations. The representative of Indonesia has indeed expressed pride in the guerrillas and suggested that his Government will continue to use force until there is a settlement of its quarrel with Malaysia. We are all also aware of the announced objectives of Indonesia to crush Malaysia, a fellow Member of the United Nations.

16. But Indonesia's quarrel seems to be with the United Kingdom because it sponsored the independence and the federation of its dependent territories in the area and is committed to their defence, and the settlement proposed by Indonesia seems to be that Malaysia must change its paternity in a manner satisfactory to Indonesia.

le Conseil de sécurité, d'entamer des discussions à l'échelon sous-ministériel. La composition et le mandat de la commission de conciliation afro-asiatique proposée doivent donc encore faire l'objet d'études et de discussions. Sous réserve de l'assentiment final des autres parties, les Philippines seraient disposées à suggérer une commission de quatre membres, un pour l'Indonésie, un pour la Malaisie et un pour les Philippines, le quatrième membre devant être choisi par les trois autres pour remplir les fonctions de président.

11. Si le Conseil de sécurité souhaite de voir poursuivre les efforts amorcés par la proposition du président Macapagal, les Philippines lui seraient très reconnaissantes d'adopter une recommandation en ce sens. C'est même là, en dernière analyse, ce qu'elles attendent de leur participation à ce débat.

12. A notre avis, la proposition en question offre un moyen concret d'aboutir à des solutions concrètes. Elle est en harmonie avec la Charte, qui reconnaît l'utilité des efforts régionaux pour la solution des problèmes et le règlement des différends. Elle est conforme également au principe selon lequel c'est aux Asiatiques eux-mêmes qu'il appartient de trouver une solution aux questions asiatiques.

13. Qu'il me soit permis de réaffirmer que, dans cette affaire, nous ne jouons qu'un rôle de conciliation. Nous sommes soutenus par l'espoir qu'une prompte reprise des pourparlers pacifiques entre nous empêchera la situation de se détériorer. Bref, je suis ici pour affirmer et répéter, une fois de plus, que la position de mon pays, telle que le président Macapagal l'a envisagée, est celle d'un médiateur et que nous sommes convaincus que la proposition tendant à créer une commission de conciliation offre le meilleur moyen de parvenir à un règlement pacifique et complet de toutes les questions litigieuses.

14. Nous ne sommes pas guidés uniquement par les liens du sang ou par des considérations de proximité géographique, mais aussi, et peut-être plus encore, par notre dévouement à la cause de la paix et notre désir de contribuer, en faisant régner la paix dans une région telle que le Sud-Est asiatique, à la paix du monde entier.

15. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Ma délégation et mon gouvernement estiment que la plainte déposée devant le Conseil de sécurité est très grave. Le Gouvernement de l'Indonésie, Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, a entériné le recours à la force dans sa querelle avec l'Etat souverain de Malaisie, qui est également Membre de l'ONU. Le représentant de l'Indonésie a même parlé avec fierté des guérilleros et a laissé entendre que son gouvernement continuerait à faire usage de la force jusqu'à ce qu'un règlement intervienne. Nous savons aussi que l'un des objectifs avoués de l'Indonésie est d'anéantir la Malaisie, qui est comme elle Membre de l'Organisation des Nations Unies.

16. Mais les griefs de l'Indonésie semblent être dirigés contre le Royaume-Uni, qui a favorisé l'accession à l'indépendance de ses anciens territoires coloniaux de la région et leur constitution en fédération et qui s'est engagé à les défendre; et ce que l'Indonésie semble proposer, c'est que la Malaisie se place sous une égide différente répondant à ses propres vœux.

17. But this is not a paternity case. This is an accusation by Malaysia that Indonesia has violated its territorial integrity by force. And the fact which has not been denied is that on the night of 2 September 1964 an armed band of significant size, equipped and transported by Indonesia and intended for violence, landed on the sovereign territory of Malaysia. This incursion is the complaint before the Security Council and it is this specific act of violence which my delegation specifically deplures.

18. Malaysia is a Member, as I say, of the United Nations, which at the time of its creation voluntarily submitted its territories to examination by the United Nations to make certain that it was indeed the desire of their inhabitants to join the new State. Malaysia therefore it to an unusual degree a child of the United Nations.

19. The deterioration of relations between Indonesia and Malaysia must be distressing to every Member of the United Nations, and certainly none is more distressed than my Government. We recognize both Indonesia and Malaysia as independent nations. We have tried to maintain friendly relations with both, relations based on mutual respect and seeking no more than mutual benefit. The test of our intentions does not depend upon faith in words; it is certified by a long record of useful and of co-operative deeds. We were an active member of the United Nations Commission for Indonesia which helped bring about the birth of the Indonesian nation. We welcomed the independence of Malaya in 1957 and the proclamation of Malaysia just over a year ago this month. We welcomed Malaysia's admission to the United Nations, just as we earlier welcomed the admission of Indonesia.

20. With both of these ancient peoples we have sought to work in friendly harmony from the very moment that they joined the lengthening list of newly independent States. We have participated with both of them on the tangible tasks of nation-building: the construction of roads and industries; the development of advanced education; the modernization of agriculture; the improvement of health and child welfare; the training of security forces. And we have been proud to be associated with military contingents from both of these nations in United Nations peace-keeping operations in other parts of the world. Hence, we are all the more distressed by the spectacle of one of these countries organizing and employing force as an instrument of its policy toward the other.

21. We have welcomed the efforts of these neighbours in the past, together with the assistance of the Philippines and of Thailand, to work out a peaceful solution of their differences. Our President has even sent out a personal representative to help bring about a cease-fire, to get the conflict out of the jungles and back to the negotiating table. My Government has believed from the very beginning that if there is any legitimate dispute between these two States, which share common problems and enjoy a close ethnic and cultural affinity, it should be settled by negotiation between themselves, with the assistance of whatever good offices they may find mutually helpful.

17. Mais ce n'est pas de cela qu'il est question aujourd'hui. Nous sommes saisis d'une plainte de la Malaisie accusant l'Indonésie d'avoir violé son intégrité territoriale par la force. Les faits, qui n'ont pas été niés, sont les suivants: dans la nuit du 2 septembre 1964, un groupe important, équipé et amené sur place par l'Indonésie dans le dessein de se livrer à des actes de violence, a pris pied sur le territoire souverain de la Malaisie. Cette incursion fait l'objet de la plainte déposée devant le Conseil de sécurité, et c'est cet acte de violence que ma délégation déplore.

18. Comme je l'ai dit, la Malaisie est Membre de l'Organisation des Nations Unies; au moment de sa création, elle a spontanément offert à l'Organisation de vérifier que les populations des territoires dont elle se compose désiraient réellement faire partie du nouvel Etat. Elle est donc, plus que toute autre pays, l'enfant des Nations Unies.

19. La détérioration des relations entre l'Indonésie et la Malaisie ne peut qu'inquiéter tous les Membres de l'Organisation et, certes, nul ne s'en inquiète plus que mon gouvernement. Nous reconnaissons l'Indonésie et la Malaisie comme des nations indépendantes. Nous avons essayé d'entretenir avec l'une et avec l'autre des relations amicales fondées sur le respect mutuel et tendant exclusivement à l'intérêt de toutes les parties. La loyauté de nos intentions ne s'exprime pas seulement par des mots; elle est attestée par tout un passé de coopération fructueuse. Nous avons pris une part active aux travaux de la Commission des Nations Unies pour l'Indonésie, qui a contribué à la constitution de la nation indonésienne. Nous avons salué l'indépendance de la Malaisie en 1957 et la naissance de la nouvelle fédération voici à peine plus d'un an. Son admission à l'Organisation des Nations Unies nous a inspiré les mêmes sentiments de satisfaction que celle de l'Indonésie dans les mêmes circonstances.

20. Nous avons essayé de collaborer amicalement avec ces deux pays d'ancienne culture dès le moment où ils se sont joints au groupe de plus en plus important des Etats nouvellement indépendants. A l'un et à l'autre, nous avons apporté notre contribution à l'effort matériel qu'impose la création d'une nation: construction de routes, implantation d'industries, développement de l'enseignement supérieur, modernisation de l'agriculture, amélioration des services de santé et de puériculture et formation des services de sécurité. Nous avons été fiers de participer, aux côtés de contingents militaires de ces deux nations, aux opérations entreprises par les Nations Unies pour le maintien de la paix dans d'autres parties du monde. Nous n'en sommes que plus consternés de voir l'un de ces pays utiliser la force organisée en tant qu'élément de sa politique à l'égard de l'autre pays.

21. Nous nous sommes félicités des efforts déployés dans le passé par ces deux pays voisins, avec l'aide des Philippines et de la Thaïlande, pour régler pacifiquement leurs différends. Notre président s'est même fait personnellement représenter sur place pour aider à l'établissement d'un cessez-le-feu et favoriser le règlement du conflit non plus dans la jungle, mais à la table des négociations. Dès le début, mon gouvernement a pensé que si ces deux Etats, qui se heurtent aux mêmes problèmes et qui ont d'étroites affinités ethniques et culturelles étaient, de bonne foi, séparés par un différend, ils devaient le résoudre par voie de négociations, en recourant

22. Against this background, our attitude on the complaint before us grows directly from the obligation of each Member of this Organization under our Charter. This Council cannot condone the use of force in international relations outside the framework of the Charter. This Council must try to recreate the conditions of peace and security in the area of conflict to enable the processes of peaceful settlement to move these two nations away from the precipice of war.

23. Yesterday the representative of Indonesia was very frank about the fact that force had in fact been used. He argued that in dealing with neighbours whose policies Indonesia does not like, the use of force on the territory of such neighbours was justified, if I did not misunderstand him. He made all too clear that the announced goal to crush Malaysia leads in practice to the arming of military units to operate in the territories of a neighbouring nation.

24. Now this, Mr. President and members of the Council, seems to us a new and dangerous doctrine of international law outside the Charter of the United Nations and foreign to everything that man has learned about the danger of escalation from little wars to big wars and the crucial importance of maintaining the peace. In the world about us there are this very afternoon nearly half a hundred—half a hundred—active disputes between neighbours: 23 of them in Asia; 10 in Africa; 3 in Europe; 12 in the Western Hemisphere. If other nations involved in these disputes were to take the law into their own hands, drop armed forces on the territory of their neighbours, the precarious peace of our inflammable world would soon go up in smoke.

25. The representative of Indonesia said that we are faced here with a political problem, not a legal one. But I submit that you cannot separate politics and law. And the first law of politics is that there must be some minimum agreement to abide by the rules of the game. The way in which the Indonesian case has been stated here makes it even more necessary that this Council, which is entrusted by the Charter with the maintenance of peace and security, clearly identify as inadmissible the armed action of the Indonesian Government against Malaysia on 2 September. The Government of Malaysia while exercising its inherent right of self-defence has also met its obligation under the Charter to bring this matter to the Security Council while there is yet time to escape the fateful consequences of violence and of counter-violence. It is now the duty of this Council to fulfil its obligations to the world community, for which this Council exists.

26. Let us focus then on the fact that a collision has occurred, a collision which is part of a pattern of hostility which promises to recur and which threatens to expand. Let us then get on with our duty, and our duty goes far beyond the angry pointing of a finger at a violation of the Charter. Our larger duty, it seems to us, is to devise measures to keep these flames from spreading, for it is unmistakably clear that the outer limits of restraint have been reached and we are face to face with the dread

aux bons offices de quiconque pouvait être utile à l'un et à l'autre.

22. Cela dit, notre position quant à la plainte dont nous sommes saisis découle directement de l'obligation qui incombe à tous les Membres de l'Organisation aux termes de la Charte. Le Conseil ne peut tolérer le recours à la force sur le plan international en dehors des cas prévus par la Charte. Il doit essayer de restaurer la paix et la sécurité dans la région du conflit afin de permettre un règlement pacifique et d'éloigner ces deux nations du précipice de la guerre.

23. Hier, le représentant de l'Indonésie a reconnu très franchement qu'il avait été effectivement fait usage de la force. Il a soutenu que, si je l'ai bien compris, lorsque l'Indonésie n'approuve pas la politique suivie par ses voisins, elle est fondée à user de la force sur leur territoire. Il n'a que trop clairement expliqué que son objectif avoué — écraser la Malaisie — l'amène, dans la pratique, à armer des unités militaires en vue d'opérations sur le territoire d'une nation voisine.

24. C'est là, nous semble-t-il, une doctrine de droit international nouvelle et dangereuse, qui ne tient pas compte de la Charte des Nations Unies, ni des leçons de l'expérience d'où il ressort que les petits conflits risquent de dégénérer en guerre générale et que le maintien de la paix a une importance vitale. Dans le monde actuel il y a aujourd'hui une cinquantaine — je dis bien une cinquantaine — de différends non résolus entre pays voisins: 23 en Asie, 10 en Afrique, 3 en Europe et 12 dans l'hémisphère occidental. Si toutes les nations parties à ces différends décidaient de s'ériger en justiciers et de parachuter des hommes armés sur le territoire de leurs voisins, la paix précaire qui règne dans notre monde toujours prêt à s'enflammer s'évanouirait bientôt en fumée.

25. Le représentant de l'Indonésie a dit que nous nous trouvions en face d'un problème politique et non d'un problème juridique; mais je prétends que la politique est inséparable du droit. En matière politique, il faut d'abord qu'il existe de la part des intéressés un minimum de volonté de respecter la règle du jeu. La façon dont la position indonésienne a été exposée ici rend plus impérieuse encore, pour le Conseil, qui est chargé par la Charte du maintien de la paix et de la sécurité, de dénoncer nettement comme inadmissible l'opération armée lancée le 2 septembre par le Gouvernement indonésien contre la Malaisie. Tout en exerçant son droit inaliénable de légitime défense, le Gouvernement de la Malaisie a respecté les obligations qui lui incombent au titre de la Charte en portant la question devant le Conseil de sécurité, avant qu'il ne soit trop tard pour éviter les conséquences fatales de la violence et des représailles. Le Conseil a maintenant le devoir de remplir ses obligations envers la communauté mondiale dans l'intérêt de laquelle il a été créé.

26. N'oublions pas qu'il s'est produit un conflit, qui s'inscrit dans un climat d'hostilité, qui a toutes les chances de se renouveler et qui menace de faire tache d'huile. Acquittons-nous donc de notre devoir, qui ne consiste pas simplement à dénoncer avec indignation une violation de la Charte. Pris dans un sens plus large, notre devoir est, nous semble-t-il, d'adopter des mesures pour empêcher l'incendie de s'étendre, car il est évident que les limites de la modération ont été franchies et que nous avons

prospect of escalating violence with unforeseeable consequences for all of us, as is so often the case.

27. This Council can do two practical things. First, the Council should call for the cessation of armed attack on Malaysia. Second, the Council should help the parties to this dispute establish the conditions and the climate in which negotiation on the merits of the issues on which they differ can be pursued with any prospect of success. This Council and the Secretary-General may well have a role to play in the establishment of such conditions. The first condition, of course, is compliance with the call of the Security Council to cease hostilities. Once this improved climate has been created, efforts could then be made to resolve the entire dispute by non-violent means. Instruments for peaceful settlement are available. Our task under the Charter as members of the Council is to see to it that an agreed instrument is chosen at the earliest possible date and that the parties take steps to pave the way for a return to diplomacy.

28. The United States delegation has no interest in recriminations about what has happened in the past; we are concerned with the present and the future of peace, and the means of restoring peace and keeping peace in this case. The United States is ready to work constructively and promptly, with a deep sense of concern and a sharp sense of urgency, for action by this Security Council to put a stop to violence, to create the conditions for a peaceful settlement. And, I am sure that, as in so many previous cases, there are practical and effective measures available to the United Nations and to the Secretary-General to help attain these objectives.

29. The PRESIDENT (translated from Russian): I give the floor to the representative of Indonesia.

30. Mr. SUDJARWO (Indonesia): First of all, may I, with the President's permission, welcome the participation of the representative of the Philippines in the deliberations on the item of the agenda and I do so particularly because the Philippines is also a party to the "Maphilindo" agreement and I sincerely hope that by the Philippine delegation's presence and contribution, the "Maphilindo" family, although divided before this Council, can emerge from these deliberations with a new proposal for peace and a renewed spirit for "Maphilindo" harmony.

31. I was happy to hear the statement of the representative of the Philippines at the beginning of this meeting, a statement which to me was encouraging indeed.

32. Yesterday I made a rather lengthy and detailed statement only in order to make the position of my Government with regard to the complaint of Malaysia against my country as plain and as clear as possible. One might have a somewhat different, a somewhat unconventional approach, from that which may usually prevail in the atmosphere and practices of this high and honourable body. But I represent a Government and a people who are still in the process of revolution. Our revolution permits all aspects of the life of our

devant nous la redoutable perspective d'assister à une surenchère dans la violence, dont les conséquences pour nous tous sont imprévisibles, ainsi qu'il arrive si souvent.

27. Le Conseil peut prendre deux mesures pratiques. Tout d'abord, il devrait demander la cessation des attaques armées contre la Malaisie. En second lieu, il devrait aider les parties au différend à créer les conditions et le climat nécessaires pour que les négociations sur les questions litigieuses puissent se poursuivre avec quelque chance de succès. Le Conseil et le Secrétaire général peuvent certainement contribuer à l'instauration de telles conditions, dont la première est, bien entendu, que les parties répondent à l'appel du Conseil de sécurité et cessent les hostilités. Lorsque le climat aura été ainsi amélioré, on pourra s'efforcer de résoudre le différend par des moyens pacifiques. Les éléments d'un tel règlement existent; la tâche qui nous incombe en vertu de la Charte en tant que membres du Conseil est de veiller à ce que les parties se mettent d'accord sur une solution le plus tôt possible et qu'elles prennent les mesures nécessaires en vue du rétablissement de relations diplomatiques normales.

28. La délégation des Etats-Unis se soucie peu des récriminations sur le passé; elle est préoccupée par la paix présente et future et par les moyens de restaurer une paix durable dans l'affaire dont nous sommes saisis. Vivement inquiets et profondément conscients de l'urgence de la situation, les Etats-Unis sont prêts à travailler sans retard, dans un sens constructif, pour que le Conseil de sécurité prenne des mesures visant à mettre fin à la violence et à jeter les bases d'un règlement pacifique. Je suis sûr qu'en l'occurrence, ainsi qu'il en a été maintes fois dans le passé, les Nations Unies et le Secrétaire général disposent de moyens concrets et efficaces pour atteindre ces objectifs.

29. Le PRESIDENT (traduit du russe): Je donne la parole au représentant de l'Indonésie.

30. M. SUDJARWO (Indonésie) [traduit de l'anglais]: Je voudrais tout d'abord, avec l'assentiment du Président, dire combien je me félicite de voir le représentant des Philippines participer aux débats sur la question inscrite à l'ordre du jour. Je m'en félicite d'autant plus que les Philippines sont, comme l'Indonésie, partie à l'accord concernant le "Maphilindo". J'espère sincèrement que, grâce à la présence et à la participation de la délégation des Philippines, les pays du "Maphilindo", bien que divisés devant le Conseil, auront, à l'issue des délibérations, une nouvelle proposition de paix et qu'ils retrouveront l'esprit d'entente qui a présidé à la création du "Maphilindo".

31. J'ai été heureux d'entendre la déclaration faite, au début de cette séance, par le représentant des Philippines; ce qu'il a dit m'a paru fort encourageant.

32. Hier, j'ai fait une déclaration assez longue et assez détaillée à seule fin de rendre aussi nette et précise que possible la position de mon gouvernement touchant la plainte formulée par la Malaisie contre mon pays. On a pu constater que j'ai abordé le problème d'une façon peu banale, disons quelque peu différente de celle à laquelle le Conseil est habitué. Mais je représente un gouvernement et un peuple qui sont encore en pleine révolution. Notre révolution s'étend à tous les aspects de la vie de

people. It has an enormous task to fulfil. It still has foes which it must face. The goals of our revolution can only be achieved the hard way, by a long and difficult struggle. But is not this revolution just the real aspect of the world today? It is as tumultuous as it is dynamic. We live a rapidly changing world, and what is happening in Indonesia, in our region of South-East Asia, is perhaps only a small, though pertinent, part of the cause of this stirring present-day history—stirring and sometimes, perhaps, even puzzling to those who are not really participating in it. There is no textbook to understand, let alone to judge it. You have to experience it, to live in it yourself, to live through it yourself. We do not live in a conventional world.

33. I was accused as if in my statement of yesterday, I was trying to derail the issue before this Council, even to the extent of having tried to lay a trap. Well, Mr. President, I do not think that we should underestimate the intelligence and the experience of the members of this Council. And even if—I repeat, if—I were able to lay a trap which my humble capacity would not permit, I would not do so. It would be useless before this Council. What is more, it would not help to solve and to remedy the situation.

34. But what I did was to explain, to expose the whole situation. I placed the complaint of Malaysia in its real context, against its actual background, within the deeper and broader conflict which, regrettably but in fact, exists in the region in which both of us—Malaysia and Indonesia—live. We should not put our heads in the sands. We cannot escape realities, and certainly not the realities in our own region, in our own homelands or even in our surroundings. We do not exist alone, by ourselves, in our own living area. Remnants of foreign Powers of the past, with their various interests and strongholds, are amidst us and probably too in between us. If the Malaysian delegation misunderstood my statement, it might have been because of the long colonial separation, a separation which resulted inevitably in differing national histories and differing anti-colonial struggles beyond the fault of each of us here. But I still believe that deep in our hearts there is still more in common, in common aspirations, than that which separates us.

35. I fully agree that there is indeed no conflict between both our peoples. We concluded a Treaty of Friendship^{3/} before Malaysia was forced in our midst. That is why it is false and devious to picture the conflict which now exists between Indonesia and Malaysia as a conflict of the 100 million people in Indonesia against the 10 million people in the territories called "Malaysia", as the representative of the United Kingdom tried to suggest yesterday. Nor is it a conflict between a country of 100 million and a country of 10 million. This, if I may say so, is a real attempt, a devious attempt, to derail the issue, and, more than that, to falsify the issue. The representative of the United Kingdom even used the word an "attack" on one country by the other. I cannot believe that he would not know where the real issue lies. He knows full well that it is a political conflict which is being waged today in our area, which I made clear yesterday,

^{3/} Signed at Kuala Lumpur on 17 April 1959.

notre peuple. Elle a une tâche immense à accomplir. Elle a encore des ennemis à vaincre. Seul un effort acharné, une lutte longue et difficile lui permettront d'atteindre ses objectifs. Mais cette révolution n'est-elle pas à l'image du monde d'aujourd'hui? Elle est aussi fougueuse que dynamique. Nous vivons dans un monde qui évolue rapidement, et ce qui se passe en Indonésie, dans notre région du Sud-Est asiatique, n'est sans doute qu'un faible, mais fidèle reflet de la passionnante histoire de notre temps — passionnante et parfois même, peut-être, déconcertante aux yeux de ceux qui n'y participent pas réellement. Ce n'est pas dans les livres qu'on peut la comprendre, ni surtout la juger. Il faut l'avoir connue, l'avoir vécue soi-même et en avoir subi l'influence. Nous ne vivons pas dans un monde banal.

33. On m'a accusé d'avoir essayé, dans ma déclaration d'hier, de détourner la question et même d'avoir tenté de tendre un piège. Je ne crois pas, Monsieur le Président, qu'il faille sous-estimer l'intelligence ou l'expérience des membres de ce conseil. Et même, à supposer — je répète, à supposer — que je sois capable de tendre un piège, ce à quoi mes modestes capacités m'interdisent de prétendre, je ne le ferais pas. Ce serait inutile devant ce conseil. Qui plus est, cela n'aiderait pas à résoudre le problème.

34. Ce que j'ai fait, en revanche, a été d'exposer en détail la situation. J'ai replacé la plainte de la Malaisie dans sa juste perspective, en retraçant les faits et en les situant dans le cadre du conflit plus vaste et plus profond qui, malheureusement, existe en fait dans la région où Malais et Indonésiens vivent côte à côte. Nous ne devons pas nous aveugler. Nous ne pouvons nous soustraire aux réalités et, surtout pas à celles de notre propre région, de nos patries respectives ou même de l'endroit où nous vivons. Nous ne sommes pas seuls dans notre région. Les puissances étrangères du passé, soucieuses de leurs intérêts et de leurs conquêtes, ont laissé parmi nous, et probablement même entre nous, des vestiges de leur présence. Si la délégation malaisienne a mal compris ma déclaration, cela est peut-être dû à la longue séparation coloniale que nous avons connue et qui nous vaut d'avoir, sans que cela soit notre faute, des histoires nationales différentes et des luttes anticoloniales différentes. Mais je continue à croire qu'au fond de nos cœurs nous avons encore plus d'aspirations communes que de causes de dissensions.

35. Je reconnais sans réserve que le conflit actuel n'est pas, en fait, un conflit entre nos deux peuples. Nous avons conclu un traité d'amitié^{3/} avant que la nouvelle Malaisie ne nous soit imposée. C'est pourquoi il est inexact et fallacieux d'essayer, comme le représentant du Royaume-Uni l'a fait hier, de dépeindre ce conflit entre l'Indonésie et la Malaisie comme un conflit opposant les 100 millions d'Indonésiens aux 10 millions d'habitants des territoires désignés sous le nom de Malaisie. Ce n'est pas non plus un conflit entre un pays de 100 millions d'habitants et un pays de 10 millions d'habitants. Il y a dans une telle assertion, je me permets de le dire, une volonté réelle et sournoise de déplacer la question et, plus encore, de la dénaturer. Le représentant du Royaume-Uni a même parlé d'une "attaque" d'un pays contre l'autre. Je ne puis croire qu'il ignore le fond du problème. Il sait très bien

^{3/} Signé à Kuala Lumpur le 17 avril 1959.

a conflict in which, alas, the United Kingdom is clearly involved.

36. Speaking about people or countries and who attacks whom or who fights whom, Indonesia's volunteers and native guerrillas from the area are fighting in Sabah and Sarawak not against the native population but against British colonial troops with their Gurkhas and the like. In Malaya, as reported, Indonesian volunteers and Malayan fighters are now met by British and Commonwealth troops and in Malaysia's gaols sit many Malaysians, arrested because of this political conflict.

37. Thus it is in essence not a conflict between peoples and peoples, nor even between country and country, as the representative of the United Kingdom simply would suggest. To us, Malaysia as a country, as a sovereign and independent country, does not exist. I say this with my personal apology to my opponent, Dato' Ismail, but I only want to be very clear on the position of my Government and on the fight—rather the counter-fight—Indonesia is now waging. What does exist, and what Indonesia is fighting against or, if you prefer, what Indonesia wants to crush, to destroy, is Malaysia, not as a people, not as a country, but as a political concept, which is neo-colonialism. That is why we have not recognized Malaysia. That is why we are against Malaysia.

38. There is probably no textbook available to guide us in handling such a situation, a situation which might even sound odd to some conventional people, but this is the actual situation we face, the real state of political relations between Indonesia and Malaysia. And I must stress this again, because one might view this conflict between Indonesia and Malaysia as one between two States in the ordinary sense of the word. It is not the case. It is a unique situation, especially in the legal sense. But it is there as a reality, and a strong reality. I stress this because, if the Security Council wants a genuine solution of the basic conflict, it cannot and must not ignore these hard facts. No resolution of the Council—if it should decide to adopt one—would be fitting, useful or workable, unless it recognizes these hard facts.

39. Commenting now on the content and intent of the complaint and charges brought by Malaysia, in the light of what I have already said, they are based on a wrong premise indeed—a wrong premise with an equally wrong conclusion. The presentation of the complaint itself—I do not speak here of the validity of the charges themselves—as an isolated case, as a case "an sich", taken out of context from its background—the real situation of the conflict—is as unrealistic as it is untenable. It has been presented like a still out of a film, frozen and singled out of the whole reel. How could someone make out the actual sense of the picture, let alone form a judgement of it? Let us suppose, hypothetically, that picture—that singled-out picture—shows someone giving a slap

que c'est d'un conflit politique, je l'ai bien précisé hier, dont notre région est aujourd'hui le siège et que, malheureusement, le Royaume-Uni s'y trouve clairement impliqué.

36. Si l'on veut parler de peuples ou de pays, si l'on veut savoir qui est l'auteur de l'attaque et contre qui elle est dirigée, je puis dire que les volontaires indonésiens et les partisans autochtones luttent au Sabah et au Sarawak non pas contre la population locale, mais contre les troupes coloniales britanniques et leurs mercenaires, Gurkhas ou autres. En Malaisie, à ce qu'on nous apprend, les volontaires indonésiens et les partisans malais se battent actuellement contre des troupes du Royaume-Uni et du Commonwealth, et dans les prisons de la Malaisie il y a beaucoup de Malais arrêtés pour des raisons qui relèvent de ce conflit politique.

37. Ainsi, il ne s'agit pas en fait d'un conflit entre peuples, ni même d'un conflit entre pays, comme le représentant du Royaume-Uni voudrait le faire croire. Pour nous, la nouvelle Malaisie en tant que pays, en tant que pays souverain et indépendant, n'existe pas. Je m'en excuse personnellement auprès de mon adversaire, Dato' Ismail, mais je tiens à bien préciser la position de mon gouvernement et la nature du combat — qui est plutôt une contre-attaque — que l'Indonésie mène actuellement. Ce qui existe, ce contre quoi l'Indonésie se bat en ce moment ou, si vous préférez, ce qu'elle veut écraser et détruire, c'est la Malaisie non pas en tant que peuple ni en tant que pays, mais en tant que concept politique, dérivé du néo-colonialisme. C'est pour cela que nous n'avons pas reconnu la Malaisie. C'est pour cela que nous sommes contre la Malaisie.

38. Ce n'est sans doute pas dans les livres que nous trouverons des indications quant à la façon d'aborder une telle situation, une situation qui peut même paraître singulière à certains esprits conventionnels, mais telle est bien pourtant la situation devant laquelle nous nous trouvons, tel est l'état réel des relations politiques entre l'Indonésie et la Malaisie. Je dois insister à nouveau sur ce point, car on pourrait croire que ce conflit entre l'Indonésie et la Malaisie est un conflit entre deux Etats au sens habituel du terme. Ce n'est pas le cas. Il s'agit d'une situation unique en son genre, particulièrement du point de vue juridique. Mais c'est une situation réelle et très concrète. J'insiste sur ce point, car le Conseil de sécurité ne peut, ni ne doit méconnaître cette pénible réalité s'il veut vraiment résoudre le problème essentiel qui nous oppose. Aucune résolution du Conseil, à supposer qu'il décide d'en adopter une, ne peut être opportune, utile ou efficace, si elle ne tient pas compte de ces faits.

39. Cela dit, j'en viens maintenant à la teneur et à l'objet de la plainte et des accusations formulées par la Malaisie; la prémisse en est fautive — et les conclusions qui découlent de cette prémisse sont également fautes. Déposer une plainte — je ne parle pas ici du bien-fondé des accusations elles-mêmes — en présentant les faits isolément et hors de leur contexte, sans tenir compte du conflit plus général dans le cadre duquel ils se situent, est aussi chimérique qu'indéfendable. La plainte nous a été présentée comme une photo extraite d'un film, une image figée découpée dans une bande cinématographique. Comment pourrait-on en saisir le sens, et surtout la juger? Imaginons que cette image isolée représente une personne qui en gifle une autre. Qu'est-ce que cela

to another. What does it represent? And as for guilt, who is to blame, the one who is giving the slap or the one who is being slapped? Could it not be that the person being slapped had previously done much more wrong to the other? Could it not be that the person being slapped has himself, unseen and not pictured, slapped the other, perhaps even more cruelly, several times before? Could it not even be that in the incident a third party is involved which is not shown?

40. This hypothetical example may sound simple, but its message certainly deserves serious consideration by the Council before making a judgement of the case in question. Who is slapping whom? Who is attacking whom? Who is committing aggression against whom? Who is the guilty party? This is indeed the big question. And it cannot be answered on the basis of one isolated incident singled out from the total picture without impunity.

41. As for the actual charges and allegations made by Malaysia yesterday, I have made no judgement as yet as to their validity. But I have stated that the case has been presented out of context, without reference to the background, the total picture of the conflict. Indeed, the deep and broader conflict which exists between Indonesia and Malaysia, the great and sharp conflict existing on this matter in South-East Asia, has been ignored. In my statement yesterday, I did not deny the charges yet because whether I did so or not, it was, in that statement, irrelevant. I have looked at the picture and tried to place it in its proper context in order to facilitate consideration on a more correct and accurate basis.

42. To contend, as someone did, that in my statement yesterday I implicitly or otherwise accepted the validity of the charges and allegations, is therefore entirely unfounded indeed. In fact those charges, those allegations of a sea-borne landing at Pontian and a paratroop landing at Labis have not been proved by the so-called evidence brought before this Council, even with the show of arms arbitrarily brought into the Council chamber yesterday. Was that show to direct the members of this Council towards a certain judgement, towards a preconceived judgement? When one laughed, I do not think it was only because of your pointed joke, Mr. President. What was that so-called evidence really worth? Weapons have no nationality, whatever their make. They have no personalities. They know no boundaries, no faces, no parties. As a matter of fact, the military material exhibited here yesterday can easily be obtained in many places throughout the world. You can obtain them in Djakarta, but equally so in Singapore or even perhaps in New York.

43. As to the incursions of our guerrillas, our volunteers, in the territories now called Malaysia, I have not admitted them. But I have spoken to you frankly about their fighting in those territories, and told you for what, and against what they were fighting. Our fight is no secret. It has no ulterior motives, no false banners. Volunteers in Indonesia come from all quarters of the population and not only from Indonesia, but also from the territories now called Malaysia. It is a people's fight for freedom against colonialism and neo-colonialism, against Malaysia as a political notion. For the volunteers, national

signifie? Qui est le coupable, celui qui donne la gifle ou celui qui la reçoit? La victime du soufflet n'aurait-elle pas elle-même auparavant causé un tort beaucoup plus grave à l'autre personne? N'aurait-elle pas, sans qu'on l'ait vue, sans qu'on l'ait photographiée, souffleté l'autre personne, peut-être encore plus violemment et à plusieurs reprises? Ne peut-on imaginer qu'une tierce personne, que l'on ne voit pas sur l'image, soit impliquée dans cet incident?

40. Cet exemple hypothétique peut paraître simple, mais l'idée qu'il illustre mérite certainement d'être méditée par le Conseil avant qu'il ne se prononce sur cette affaire. Qui soufflette et qui est souffleté? Qui attaque et qui est attaqué? Qui commet une agression et qui est la victime de l'agression? Quel est le coupable? Voilà la question. Et on ne saurait y répondre en se fondant sur un incident isolé détaché de son contexte.

41. Quant aux accusations lancées hier par la Malaisie, je ne me suis pas encore prononcé sur leur bien-fondé. Mais, comme je l'ai dit, l'affaire a été présentée isolément et hors de son contexte, indépendamment du conflit plus général dans le cadre duquel elle se situe. De fait, le conflit plus vaste et plus profond qui existe entre l'Indonésie et la Malaisie, le conflit aigu qui existe sur ce point dans le Sud-Est asiatique, a été passé sous silence. Dans ma déclaration d'hier, je n'ai pas réfuté les accusations parce que, dans le cadre de cette intervention, je n'avais pas à le faire. J'ai regardé l'image qu'on me présentait, et j'ai essayé de la replacer dans son véritable contexte afin de faciliter l'examen du problème sur la base d'éléments plus exacts et plus véridiques.

42. Dire, comme on l'a fait, que j'ai, dans ma déclaration, reconnu, implicitement ou non, le bien-fondé des accusations et des allégations formulées est donc une assertion dénuée de tout fondement. En fait, les prétendues preuves produites devant ce conseil, y compris même les armes qui ont été sans aucune justification présentées hier dans cette salle, n'ont pas établi la véracité des allégations selon lesquelles un débarquement aurait eu lieu à Pontian et un parachutage à Labis. Voulait-on par là orienter la décision du Conseil, l'orienter dans une direction choisie à l'avance? Je ne crois pas que les rires d'hier aient été uniquement dus à la remarque sarcastique du Président. Que valaient en fait ces prétendues preuves? Les armes n'ont pas de nationalité, quelle qu'en soit la marque. Elles n'ont pas de personnalité. Elles ignorent les frontières, elles ne connaissent rien ni personne. De fait, le matériel militaire qui a été présenté hier dans cette salle est facile à se procurer en bien des endroits du monde, à Djakarta sans doute, mais aussi à Singapour ou peut-être même à New York.

43. Quant aux incursions de nos guérilleros, de nos volontaires, dans les territoires actuellement désignés sous le nom de Malaisie, je n'ai pas eu à les admettre. J'en ai simplement parlé en toute franchise, j'ai mentionné les combats de nos volontaires dans ces territoires et j'ai dit pourquoi et contre quoi ils se battaient. Notre lutte n'a rien de secret. Elle n'a pas de motifs inavouables, elle ne se camoufle pas derrière de faux idéaux. Les volontaires, en Indonésie, viennent de toutes les couches de la population, non pas seulement d'Indonésie, mais aussi des territoires actuellement désignés sous le nom de

boundaries do not exist, there are only political boundaries.

44. Neither have I admitted the presence of these fighting volunteers in Malaya. I just spoke frankly about the recent spread of the fighting from Sabah and Sarawak to Malaya. Malaya is still Malaysia, a part of Malaysia. There is no difference between the fight in Sabah and Sarawak and that in Malaya. The volunteers are the same, their status is the same, and, indeed, the character of their fight is the same. If, however, I told you about the presence of our volunteers in Malaya, coinciding in a sense with the complaint of Malaysia I did not and I do not say that they came there exactly in the way and at the time described and suggested by the representative of Malaysia. The picture described has not been proved to be correct, and, indeed, no one here can conclusively prove its correctness.

45. But, again, I would ask the Council to consider and judge the complaint—if that is required—in the context of the entire picture. The vital question indeed is not how it happened, but why it happened. You cannot remedy the conflict if you cannot answer this question, and if you cannot remedy the conflict, you cannot stop the manifestations, just as you cannot heal the symptoms of a disease without curing the disease itself.

46. Therefore, what does the Security Council want? Does it want to remedy the conflict or merely to stop just one of its manifestations? Let us be realistic. I wish to stress here emphatically that no one can stop the manifestations of this conflict without solving the conflict itself.

47. Yesterday, in my statement, I indicated that if one wants to be constructive, the door and even the means to solve and finally end the conflict are still open. I referred to the communiqué issued at the Tokyo summit meeting, which still shows a practical area of agreement between the parties on the basis of the Philippine proposal made by President Macapagal. As far as Indonesia is concerned, this seems to be the only way existing at the moment to seek a solution of the problem at issue, if one really wants a peaceful solution.

48. Indonesia maintains the conviction that Asian problems should be solved by Asians themselves in the Asian way of "mushawarah", that is to say, by brotherly consultation and agreement. This refers also to the Asian-African family, because we deeply believe that Asia and Africa now are deeply aware of their own maturity and their own capabilities, and, indeed, their own responsibility for solving their own problems. They are also aware of their broad responsibilities to promote a just peace in the world.

49. I have listened with great interest to the statement made this afternoon by the representative of the United States, and I would like to reserve my right to comment on this statement on a later occasion.

Malaisie. Leur lutte est celle d'un peuple pour sa liberté, contre le colonialisme et le néo-colonialisme, contre la Malaisie en tant que concept politique. Pour les volontaires, il n'y a pas de frontière nationale. Il n'y a que des frontières politiques.

44. Je n'ai pas davantage eu à admettre la présence en Malaisie de ces combattants volontaires. J'ai simplement dit en toute franchise que la lutte qui se déroulait au Sabah et au Sarawak s'était étendue à la Malaisie. Car l'ancienne Malaisie fait aussi partie de l'actuelle Malaisie. Il n'existe aucune différence entre la lutte au Sabah et au Sarawak et la lutte en Malaisie. Les volontaires sont les mêmes; ils se trouvent là au même titre; et, bien entendu, le caractère de la lutte est le même. Cependant, si j'ai parlé de la présence de nos volontaires en Malaisie, corroborant ainsi en un sens la plainte de la Malaisie, je n'ai pas dit et je ne dis pas qu'ils soient venus là dans les conditions et au moment indiqués par le représentant de la Malaisie. Rien ne prouve que sa présentation des faits soit exacte et, à vrai dire, personne ici ne peut en établir l'exactitude de façon définitive.

45. Je voudrais de nouveau inviter le Conseil à examiner et à apprécier cette plainte, s'il y a lieu, en la replaçant dans son contexte. En effet, la question essentielle n'est pas de savoir comment les choses se sont passées, mais pourquoi elles se sont produites. On ne peut mettre fin au conflit avant d'avoir répondu à cette question et, si l'on ne parvient pas à mettre fin au conflit, on ne peut en faire disparaître les manifestations extérieures, de même que l'on ne peut supprimer les symptômes d'une maladie sans guérir la maladie elle-même.

46. Que veut le Conseil de sécurité? Désire-t-il mettre fin au conflit ou simplement supprimer une seule de ses manifestations? Soyons réalistes. Je répète qu'on ne peut supprimer les manifestations extérieures du conflit sans résoudre le conflit lui-même.

47. Dans ma déclaration d'hier, j'ai dit que si l'on veut vraiment agir d'une manière constructive, la solution définitive du conflit est encore chose possible et faisable. J'ai mentionné à cet égard le communiqué publié lors de la réunion au sommet de Tokyo, qui offre encore, sur la base de la proposition faite par le président Macapagal des Philippines, une méthode concrète de conciliation. Il semble à l'Indonésie que dans cette proposition réside à l'heure actuelle la seule chance de résoudre le problème, à condition toutefois que l'on veuille vraiment aboutir à une solution pacifique.

48. L'Indonésie reste convaincue que les problèmes asiatiques doivent être résolus par les Asiatiques eux-mêmes, dans l'esprit de la mushawarah, c'est-à-dire grâce à des consultations et à une entente fraternelles. Cela vaut aussi pour la famille afro-asiatique, car nous sommes profondément convaincus que l'Asie et l'Afrique ont à présent pleinement conscience d'avoir atteint un degré de maturité, des capacités et un sens des responsabilités suffisants pour résoudre leurs propres problèmes. Elles sont conscientes aussi de l'importance du rôle qu'elles ont à jouer dans l'instauration d'une paix mondiale équitable.

49. J'ai écouté avec un vif intérêt la déclaration faite cet après-midi par le représentant des Etats-Unis et je voudrais me réserver le droit de la commenter ultérieurement.

50. The PRESIDENT (translated from Russian): Since I have no more speakers on my list, I should like at this stage to take part in the discussion of this question, not as President of the Council but as the representative of the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

51. The Council's discussion of the question proposed by Malaysia makes it increasingly obvious that the essence of the matter certainly cannot be revealed simply by an analysis of the episode which the representative of Malaysia described here yesterday in such dramatic terms and about which the representative of Indonesia expressed his views quite clearly. Episodes and incidents—and of a much more serious nature—have in fact for a long time been systematically occurring in the territory of Indonesia.

52. The representative and Deputy Foreign Minister of Indonesia, Mr. Sudjarwo, cited in his statement many cases in which Indonesian territorial integrity had been violated and saboteurs and weapons sent to assist the agents of the colonialists, who are working against the Indonesian people and Government.

53. If the Security Council is to investigate and consider specific episodes and incidents, it would be quite sensible and correct to start with a long list of the hostile acts committed against Indonesia.

54. Only by taking into account the general situation prevailing in this region is it possible correctly to understand and evaluate the events occurring in South-East Asia. It is clear to peoples all over the world that a persistent struggle is being waged in South-East Asia against the vestiges of the rotten colonial system, to which the colonialists are stubbornly trying to cling. This is why we consider that the conclusion reached by the representative of Indonesia is quite justified and correct; he stressed that the question on the agenda of the Security Council should be examined in a broader context, the context of the whole situation in South-East Asia, and in the light of the struggle between the colonialists and the forces of the national liberation movement. What are the real facts of the matter?

55. The facts are that the United Kingdom colonialists, like many other colonialists, are not willing to cease the colonial exploitation of peoples. The colonialists' opposition is assuming new forms calculated to delude the peoples. The United Kingdom for example, established the so-called Federation of Malaysia for precisely this purpose. This Federation, which in addition to Malaya comprises, under the pretence of so-called "decolonization", the United Kingdom colonies of Singapore and North Kalimantan (Sarawak and Sabah) is actually a camouflage, a screen behind which the old colonialist activities continue. The true purpose of this neo-colonialist creation, with the formal trappings of national independence is to enable the United Kingdom to maintain its supremacy in this part of South-East Asia.

56. The United Kingdom imperialists are trying to use their creation, the so-called Federation of Malaysia, as a weapon in the fight against one of the important forces in the national liberation movement

50. Le PRESIDENT (traduit du russe): N'ayant pas d'autres orateurs inscrits sur la liste, je voudrais maintenant prendre la parole en tant que représentant de l'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES.

51. La discussion qui s'est engagée au Conseil sur la question soulevée par la Malaisie montre de plus en plus clairement qu'il est impossible de ramener toute cette affaire à l'examen de l'épisode dont le représentant de la Malaisie nous a parlé hier en termes si dramatiques et au sujet duquel le représentant de l'Indonésie s'est expliqué avec suffisamment de netteté. Le fait est qu'il y a également en territoire indonésien des épisodes et des incidents, dont le caractère est bien plus grave et qui y sont organisés systématiquement et depuis longtemps.

52. Dans sa déclaration, le représentant de l'Indonésie, M. Sudjarwo, ministre adjoint des affaires étrangères, a signalé de nombreux cas de violation de l'intégrité territoriale de l'Indonésie, ainsi que l'envoi de saboteurs et de matériel destinés à aider les agents du colonialisme dans leur action contre le peuple et le Gouvernement indonésiens.

53. Si donc le Conseil de sécurité devait étudier ces divers épisodes et incidents, il serait parfaitement raisonnable et juste de commencer cet examen par la longue liste des actes d'hostilité dont l'Indonésie a été la victime.

54. On ne peut comprendre et évaluer correctement les événements qui se produisent dans l'Asie du Sud-Est que si l'on tient compte de la situation d'ensemble qui s'est créée dans cette région. Les peuples du monde entier savent que l'Asie du Sud-Est est le théâtre d'une lutte acharnée contre les vestiges du système colonial pourri auquel les colonialistes tentent de s'accrocher avec obstination. C'est pourquoi nous estimons parfaitement juste et fondée la conclusion à laquelle a abouti le représentant de l'Indonésie, à savoir que la question inscrite à l'ordre du jour du Conseil de sécurité doit être examinée dans un contexte plus large, en fonction de la situation d'ensemble de l'Asie du Sud-Est et à la lumière de la lutte qui oppose les colonialistes aux forces du mouvement de libération nationale. De quoi s'agit-il, en fait?

55. Le fond de l'affaire c'est que les colonialistes britanniques, comme bien d'autres colonialistes, ne veulent pas renoncer de plein gré à l'exploitation coloniale des peuples. La résistance des peuples revêt des formes nouvelles destinées à induire les peuples en erreur. C'est précisément à cette fin que le Royaume-Uni a créé ce que l'on appelle la Malaisie. Cette fédération, qui comprend, en plus de la Malaisie péninsulaire, et au titre de la prétendue "décolonisation", les colonies britanniques de Singapour et du Kalimantan septentrional (Sarawak et Sabah), est, en réalité, un camouflage, un écran derrière lequel se poursuivent les menées colonialistes de naguère. Le vrai but de cette formation néo-colonialiste, qui s'abrite derrière une indépendance de pure forme, est de permettre aux Britanniques de perpétuer leur domination sur cette partie de l'Asie du Sud-Est.

56. L'impérialisme britannique se sert de cette prétendue Malaisie, sa propre création, comme d'une arme dirigée contre l'une des forces capitales du mouvement de libération nationale dans cette région,

in this region—the Republic of Indonesia. Thus, the United Kingdom colonialists are continuing in a somewhat modified form the same hostile policy towards Indonesia which they pursued in the years immediately after the war when, as the whole world remembers, they stood with weapons in their hands beside the Dutch colonialists and tried to prevent the creation of an independent Indonesia. The current intensification of United Kingdom imperialism in this part of the world undoubtedly poses a threat to the peoples of these countries.

57. Everybody knows that, when the Federation of Malaysia was created, flagrant violations of the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples were committed.

58. The people of North Kalimantan had in fact no opportunity to express their opinion when their fate was being decided. We have heard the representative of Malaysia refer here to the report by the United Nations Malaysian Mission, which supposedly shows that the population of North Kalimantan pronounced themselves in favour of joining the neo-colonialist State of Malaysia. In such important matters, however, one cannot trust the results of a so-called inquiry conducted in the presence of colonial troops, colonial officials and their local henchmen, who had a decisive influence on the results of this "inquiry".

59. In order to ascertain the true wishes of the peoples of North Kalimantan, the first prerequisite is to withdraw from the area all foreign troops and all colonial officials and appoint to hold the inquiry an administrative body of representatives of neutral developing countries which are interested not in perpetuating colonialism but in eliminating the remnants of the colonial yoke as soon as possible and liberating all dependent peoples from it.

60. It is therefore not surprising that of the three States which asked for the inquiry only one—Malaysia—agreed with the conclusions of the Mission and the other two—Indonesia and the Philippines—quite rightly refused to accept them.

61. In this connexion it must be recalled that the entry into force of the so-called agreement to create Malaysia was generally announced before the United Nations Mission had concluded its visit to North Kalimantan and before it had presented its report.

62. It is interesting to see what public opinion in the United Kingdom itself thinks about some of the events which have a direct bearing on the question under discussion. In an article published on 23 August on the real reasons for the events in the region of Malaysia, the United Kingdom newspaper The Observer actually admits that the political and military domination by the United Kingdom in Malaysia is motivated by the interests of United Kingdom monopolies. The article states:

"Behind the political and military names in Malaysia there are other names that have been known far longer in the South China seas. Names

à savoir la République d'Indonésie. De la sorte, les colonialistes britanniques poursuivent aujourd'hui, sous une forme légèrement modifiée, cette même politique hostile à l'Indonésie qu'ils ont menée, dans les premières années de l'après-guerre, à l'époque où, les armes à la main, comme le monde entier s'en souvient, ils s'efforçaient, aux côtés des colonialistes hollandais, d'empêcher la création d'une Indonésie indépendante. Ce redoublement d'activité de l'impérialisme britannique dans cette partie du monde constitue, sans aucun doute, une menace contre les peuples mêmes de cette région.

57. Chacun sait que la création de la Fédération de Malaisie s'est accompagnée de graves violations de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

58. De fait, les peuples du Kalimantan du Nord n'ont pas eu la possibilité d'exprimer leur opinion au moment où leur sort a été fixé. Le représentant de la Malaisie a mentionné ici le rapport de la mission de l'ONU en Malaisie, d'après lequel la population du Kalimantan du Nord se serait prononcée en faveur de l'association avec l'Etat néo-colonialiste de Malaisie. Mais dans des affaires aussi graves, on ne saurait prendre pour argent comptant les résultats d'une prétendue enquête, qui a été menée sous les yeux des troupes de la puissance coloniale, des fonctionnaires coloniaux et de leurs suppléants locaux, lesquels ont eu une influence déterminante sur les résultats de cette prétendue enquête.

59. Si l'on veut connaître le vœu authentique des peuples du Kalimantan du Nord, il faut, avant tout, retirer de ce pays toutes les troupes étrangères et tous les fonctionnaires coloniaux, il faut confier l'exécution de la consultation à une administration désignée par les pays neutres en voie de développement, lesquels ont intérêt, non pas à perpétuer le colonialisme, mais à en liquider au plus vite les séquelles et à libérer du joug colonialiste tous les peuples dépendants.

60. Dans ces circonstances, il n'est pas surprenant que, sur les trois Etats qui s'étaient prononcés en faveur de ladite enquête, un seul — la Malaisie — ait accepté les conclusions de la Mission, alors que les deux autres, l'Indonésie et les Philippines, les ont repoussées à juste titre.

61. A ce propos, nous ne saurions passer sous silence le fait que l'entrée en vigueur du prétendu accord sur la création de la Malaisie a été annoncée avant même que la Mission de l'ONU n'ait terminé son séjour au Kalimantan du Nord et déposé son rapport.

62. Il est intéressant de noter la réaction de l'opinion publique du Royaume-Uni devant certaines circonstances qui ont un rapport direct avec la question examinée. Dans un article, publié le 23 août, consacré aux causes réelles des événements survenus dans la région de la Malaisie, l'hebdomadaire britannique Observer reconnaît au fond que la pression politique et militaire exercée par le Royaume-Uni en Malaisie est dictée par les intérêts des monopoles britanniques. Voici ce qu'écrit l'Observer:

"Derrière les politiciens et les militaires qui agissent en Malaisie se profilent d'autres noms, connus depuis longtemps dans la région de la mer

like Sime Darby, Jardine Waugh, Harrisons and Crosfield, Harper Gilfillan and Boustead, Guthrie."

63. It may be added that, according to the world Press, United Kingdom monopolies makes about £ 60 million a year merely from the sale of petroleum, rubber, timber and bauxite from Sarawak, and £17,5 million from the sale of timber, rubber and copra from North Borneo. Each year the coffers of one United Kingdom company alone—Shell—are swelled by £ 26 million from the exploitation of the petroleum riches of Brunei.

64. The foreign monopolies are striving to keep the huge profits which they derive from the colonial exploitation of Malaya's riches. It is well known that Malaya is the largest producer of rubber. It is also well known that 60 per cent of the rubber plantations are controlled by foreign—mainly United Kingdom—capital.

65. In order to keep their profits and strengthen their position in South-East Asia, the United Kingdom colonialists are openly trying to suppress the national liberation movement of the peoples in this area by military means.

66. Under the Agreement on external defence and mutual assistance^{4/} which it imposed upon Malaya in 1957 the United Kingdom keeps its troops and bases in Malayan territory under the extremely vague and unjustified pretext of its "fulfilment of ... international obligations". In 1963, the colonialists automatically made this document applicable to North Kalimantan in order to give a semblance of legality to the presence of their troops in this territory.

67. The United Kingdom has sent many thousands of its soldiers to wage war against the people of this region. Additional army, navy and air-force units are on call at bases in Malaya and Singapore. According to Press reports, the United Kingdom has recently transferred fresh military reinforcements from Europe to Malaysia.

68. The end of this colonial adventure, which the United Kingdom periodical The Spectator says is costing the people of the United Kingdom a million pounds a week and over a hundred casualties, is nowhere in sight. All this is a link in the single chain of criminal actions by the colonialists against the peoples of South-East Asia—the chain which extends from Cambodia and Laos through South Viet-Nam and Malaysia to the colonial Powers' possessions in the Pacific. In these plans of the colonialists Malaysia is assigned the role of part of a kind of "sanitary cordon" to prevent the spread of the national liberation movement.

69. In this connexion I must say a few words about the statement made at this meeting of the Council by the United States representative, who has tried to act here the part of peacemaker and follower of the United Nations Charter. The whole world knows, however, that in the chain of criminal acts of the colonialists

de Chine méridionale, des noms comme Sime Darby, Jardine Waugh, Harrisons and Crosfield, Harper Gilfillan and Boustead, et Guthrie."

63. Ajoutons-y que, d'après les informations de la presse mondiale, les exportations de pétrole, de caoutchouc, de bois et de bauxite du seul Sarawak rapportent aux monopoles britanniques près de 60 millions de livres sterling par an, et que les mêmes monopoles retirent 17,5 millions de livres de la vente des bois, du caoutchouc et du coprah du Bornéo du Nord. Chaque année, 26 millions de livres sterling, provenant de l'exploitation des richesses pétrolières du Brunéi, vont dans les coffres-forts d'une seule compagnie, la Shell britannique.

64. Les monopoles étrangers s'efforcent de conserver les bénéfices énormes qu'ils tirent de l'exploitation coloniale des richesses de la Malaisie. On sait que la Malaisie est le premier producteur de caoutchouc du monde. On sait aussi que 60 p. 100 des plantations d'hévéas sont aux mains du capital étranger, principalement britannique.

65. Pour garder leurs profits, pour renforcer leurs positions dans l'Asie du Sud-Est, les colonialistes britanniques cherchent ouvertement à écraser, par des moyens militaires, le mouvement de libération nationale des peuples de cette région.

66. En vertu de l'Accord relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle^{4/} que le Royaume-Uni a imposé à la Malaisie en 1957, les Britanniques maintiennent en territoire malaisien leurs troupes et leurs bases, sous le prétexte plutôt nébuleux et mal fondé de permettre au Royaume-Uni de s'acquitter de ses obligations internationales. En 1963, les colonialistes ont étendu automatiquement au Kalimantan du Nord les effets de l'accord en question, afin de donner également un semblant de fondement juridique au maintien de leurs forces armées dans ce territoire.

67. Pour mener cette guerre contre le peuple, le Royaume-Uni a envoyé dans la région des milliers et des milliers de soldats. D'autres contingents de l'armée de terre, de la marine, de l'aviation, sont à pied d'œuvre dans les bases de la péninsule malaise et de Singapour. Ces jours derniers, selon les rapports de presse, le Royaume-Uni envoyait de nouveaux renforts d'Europe en Malaisie.

68. Ainsi se poursuit une aventure coloniale dont on ne voit pas la fin et qui, comme le relève la revue britannique Spectator, coûte chaque semaine au peuple britannique un million de livres sterling et plus de 100 victimes. Tout cela n'est qu'un maillon d'une même chaîne d'actes criminels commis par les colonialistes contre les peuples de l'Asie du Sud-Est, de cette chaîne qui, partant du Cambodge et du Laos, passe par le Viet-Nam du Sud et la Malaisie et rejoint les possessions des puissances coloniales dans l'océan Pacifique. Dans les plans des colonialistes, le rôle dévolu à la Malaisie est celui d'un élément du "cordon sanitaire" qui doit endiguer le mouvement de libération nationale des peuples.

69. A ce propos, il faut bien dire quelques mots de la déclaration faite tout à l'heure par le représentant des Etats-Unis d'Amérique, qui voudrait se poser ici en pacificateur et en gardien de la Charte des Nations Unies. Le monde entier sait pourtant que, dans cette chaîne d'actes criminels qui sont le fait,

^{4/} United Nations, Treaty Series, vol. 285 (1958), I. No. 4149.

^{4/} Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 285, 1958, I. No 4149.

in South-East Asia of which I have just spoken it is the United States of America which plays the most active part. For this reason we are not surprised that the United States representative rushed to the aid of his ally. Together with this ally, the United States bears the brunt of the responsibility for the continuing tense situation in the region of South-East Asia—a situation which is continuing to threaten the peace and security of nations. It is no coincidence either that the United States representative completely evaded the question of the real reasons for the tense situation in this part of the world, and quite overlooked the fact that Indonesia continues to be a victim of hostile action by the colonialists.

70. Indeed, if the United States and United Kingdom representatives care so much about justice, why do they not trouble to discuss the numerous cases of aggressive action—one may say acts of colonial aggression—against Indonesia which were so convincingly described here yesterday and today by its representative?

71. In these conditions and regardless of the facts, attempts are made here to convince us that Indonesia, which supports the just cause of the struggle for true national independence for the peoples of South-East Asia, should be condemned, yet it is the colonialists who should be condemned, for their unceasing armed intervention in the internal affairs of other countries and peoples, including the peoples of South-East Asia.

72. The cause of national liberation is a just and sacred cause, supported by all progressive mankind. This righteous cause fully reflects the spirit and principles of the United Nations Charter, which proclaims the equality of nations large and small. This righteous cause fully reflects the spirit and principles of the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples and of many other resolutions of the United Nations.

73. In a conversation with participants at the Third World Conference of Journalists on 25 October 1963, the Chairman of the Council of Ministers of the Soviet Union, Mr. Khrushchev, said:

"The Soviet Union is in favour of peaceful coexistence with the United Kingdom, but at the same time we say that Malaysia, which was created by the United Kingdom imperialists, is merely a new version of the old colonialist policy. The United Kingdom imperialists want to preserve their colonial supremacy in South-East Asia, and therefore, in creating this State, they want to give it a new label under which they can continue their former policy in this region. Nations are right to oppose this, and fight against such an imperialist, colonialist policy."

74. The Soviet people stand firmly on the side of the fighters against neo-colonialism. The Soviet Union sympathizes with the struggle for liberation of the people of North Kalimantan and, together with the Indonesian and other peoples, opposes the neo-colonialist plans for Malaysia and other territories of Asia.

je viens de le dire, des colonialistes dans le Sud-Est de l'Asie, ce sont les Etats-Unis qui jouent le rôle le plus actif. Je ne m'étonne donc point que le représentant des Etats-Unis ait couru à la rescousse de son allié, car c'est ce pays qui, avec cet allié, est le premier responsable de la tension qui persiste dans la région de l'Asie du Sud-Est et d'une situation qui continue de menacer la paix et la sécurité des peuples. Ce n'est pas davantage par un effet du hasard que le représentant des Etats-Unis d'Amérique a complètement éludé la question des causes réelles de la tension qui règne dans cette région du monde et qu'il n'a pas soufflé mot des actions hostiles que les colonialistes n'ont pas cessé d'entreprendre contre l'Indonésie.

70. De fait, si les représentants des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni ont tant de zèle pour la justice, pourquoi ne prendraient-ils pas la peine d'examiner tous ces nombreux cas d'agissements agressifs dans lesquels on ne saurait voir autre chose que des actes d'agression colonialiste contre l'Indonésie, et dont le représentant de ce pays nous a parlé, hier et aujourd'hui, d'une façon si convaincante?

71. Et cependant, en dépit des faits, on voudrait faire croire au Conseil qu'il doit condamner l'Indonésie, ce pays qui soutient la juste cause de la lutte pour la véritable indépendance nationale des peuples de l'Asie du Sud-Est. Et bien non, ceux qu'il faut condamner ce sont les colonialistes qui n'ont pas cessé d'intervenir par les armes dans les affaires intérieures d'autres pays et d'autres peuples, et en particulier dans celles des peuples de l'Asie du Sud-Est.

72. La cause de la libération nationale est une cause juste, une cause sacrée, une cause que soutient toute l'humanité progressiste. Cette juste cause correspond en tous points à l'esprit et aux principes de la Charte des Nations Unies, qui proclame l'égalité de toutes les nations, grandes ou petites. Cette juste cause répond pleinement à l'esprit et aux principes de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux ainsi qu'à de nombreuses autres résolutions de l'Organisation des Nations Unies.

73. Le Président du Conseil des ministres de l'Union soviétique, M. Khrouchchev, en recevant, le 25 octobre 1963, les délégués au troisième Congrès mondial des journalistes, a déclaré:

"L'Union soviétique est en faveur de la coexistence pacifique avec le Royaume-Uni mais en même temps nous devons dire que la Malaisie, créée par les impérialistes britanniques, n'est rien d'autre qu'une forme nouvelle de la vieille politique des colonisateurs. Les impérialistes britanniques entendent garder leur domination coloniale sur l'Asie du Sud-Est, et c'est pourquoi ils ont créé cet Etat afin de poursuivre sous une nouvelle enseigne leur politique traditionnelle dans cette partie du monde. Les peuples ont raison de s'opposer à cela, ils ont raison de lutter contre cette politique impérialiste et colonialiste."

74. Le peuple soviétique soutient sans réserve ceux qui luttent contre le néo-colonialisme. L'Union soviétique accorde toute sa sympathie au mouvement de libération des peuples de Kalimantan du Nord et; comme le peuple indonésien et d'autres peuples, elle se prononce contre les visées néo-colonialistes sur la Malaisie et d'autres territoires d'Asie.

75. In the end, the colonialists will have to leave their former colonies in peace. Without foreign interference the peoples of these countries will soon find a successful solution to all their problems. The Indonesian representative gave evidence of this when he told the Council of a number of practical proposals made by his Government for the peaceful settlement of all problems through negotiation.

76. We should emphasize that at today's meeting of the Council the representative of Indonesia again confirmed his country's willingness to solve the problem on this basis. He said: "... the door and even the means to solve and finally end the conflict are still open".

77. We all heard the representative of the Philippines speak in the same vein. One can only express regret that this peaceful initiative is not meeting the right response in London and Kuala Lumpur, as can be seen from the statements made by the representatives of the United Kingdom and Malaysia at the Council meetings.

78. In conclusion, we repeat that in order to solve the problems which have arisen in the South-East Asian region as a result of the colonialists' activities, it is necessary to put an end to foreign interference and give the peoples of this region the opportunity to decide their own fate and course of development.

79. In my capacity as PRESIDENT I now give the floor to the representative of Malaysia.

80. Dato' ISMAIL (Malaysia): Listening to the speech of the representative of Indonesia when he recounted the historic background of Indonesian independence, we have only the greatest admiration for the Indonesian people. I already acknowledged this in my statement yesterday. I also mentioned in my statement that this heroic struggle was shared by many of the people who came from the territories now comprising Malaysia. It was a bitter and bloody struggle in which thousands of young men and women sacrificed their lives. History is filled with many examples of such heroic struggles for independence, liberty and freedom. But history has also recorded, as exemplified by many Members of the United Nations, that the struggle for independence can also effectively be carried by constitutional means.

81. Of course, in some instances, independence was achieved partly by the sacrifice of human lives and partly by negotiation. Nevertheless, let us not be carried away by the argument that independence achieved only through blood and a bloody revolution is the one and only true form of independence. If that were so, then many countries present in this United Nations would have no claim to a place within the community of sovereign and independent nations.

82. The representative of Indonesia made great play with the fiction that Malaysia is a colonial project and is not independent simply on the grounds that its independence was achieved through peaceful negotiations with the British. But let me point this out to you: for us, a peace-loving people, to obtain our desired objective without a drop of blood is the highest and most satisfying achievement. According to the representative of Indonesia, Malaysia is an

75. Les colonialistes doivent enfin laisser leurs anciennes colonies. Délivrés de l'ingérence étrangère, les peuples de ces pays trouveront bientôt la solution de tous leurs problèmes. Je n'en veux d'autre preuve que ce passage du discours du représentant de l'Indonésie dans lequel il fait part au Conseil de toute une série de propositions pratiques, faites par son gouvernement en vue du règlement pacifique de tous les problèmes par la voie des négociations.

76. Nous noterons aussi que, à la séance d'aujourd'hui, le représentant de l'Indonésie a affirmé de nouveau que son pays était prêt à résoudre la question sur cette base: "... la solution définitive du conflit est encore chose possible et faisable", nous a-t-il dit.

77. Nous avons tous entendu le représentant des Philippines, qui a parlé dans le même esprit. On ne peut donc que regretter que cette initiative de paix n'ait pas trouvé d'écho à Londres ni à Kuala Lumpur, comme l'ont montré les déclarations faites au Conseil par les représentants du Royaume-Uni et de la Malaisie.

78. En conclusion, je répète que, si l'on veut résoudre les problèmes qui se posent dans la région de l'Asie du Sud-Est à cause des agissements des colonialistes, il faut mettre fin à l'ingérence étrangère et laisser aux peuples de cette région la possibilité de régler eux-mêmes leur sort et de choisir les voies de leur développement.

79. Parlant à présent en qualité de PRESIDENT, je donne la parole au représentant de la Malaisie.

80. Dato' ISMAIL (Malaisie) [traduit de l'anglais]: En écoutant le discours du représentant de l'Indonésie, qui nous a retracé l'histoire de l'indépendance indonésienne, nous n'avons pu qu'éprouver la plus profonde admiration pour le peuple indonésien. J'en ai déjà parlé dans ma déclaration d'hier. J'ai ajouté qu'à cette lutte héroïque avaient participé un grand nombre de personnes originaires des territoires qui constituent actuellement la Malaisie. Ce fut une lutte âpre et sanglante, qui a coûté la vie à des milliers de jeunes hommes et de jeunes femmes. L'histoire est riche en exemples de luttes héroïques de ce genre menées pour l'indépendance et la liberté. Mais l'histoire montre également — et le passé de nombreux Membres de l'Organisation des Nations Unies en témoigne abondamment — que la lutte pour l'indépendance peut également être menée efficacement par des voies constitutionnelles.

81. Certes, il est arrivé que l'indépendance a résulté à la fois de sacrifices et de négociations. Mais ne nous laissons pas aller à croire que l'indépendance réalisée dans le sang et au prix d'une révolution sanglante soit la seule et unique forme véritable d'indépendance. S'il en était ainsi, bien des Etats Membres de cette Organisation n'auraient aucun droit de faire partie de la communauté des nations souveraines et indépendantes.

82. Le représentant de l'Indonésie a beaucoup insisté sur l'idée fallacieuse que la Malaisie, étant parvenue à l'indépendance par voie de négociations avec le Royaume-Uni, est une entreprise coloniale et n'est pas indépendante. Je tiens à souligner que pour nous, peuple épris de paix, il n'est rien de plus noble et de plus satisfaisant que de parvenir au résultat souhaité sans répandre une goutte de sang. Le représentant de l'Indonésie voit dans la Malaisie un produit

example of neo-colonialism because we negotiated with the British for the independence of Sabah and Sarawak, which were British colonies. Would it be appropriate that the negotiations should take place with Indonesia as if Sarawak were part of Indonesia? Of course, we were not oblivious to the soundness of the idea that we should keep our neighbours fully informed of the plans. As far as we remember, we kept Indonesia fully in the picture at every stage of the constitutional progress. Their Ambassador in Kuala Lumpur was even invited to attend meetings of the Malaysian Solidarity Consultative Committee which was composed of the duly elected representatives of the territories concerned.

83. You might recall that not long after my Prime Minister announced the historic proposal for the formation of Malaysia in May 1961, Mr. Subandrio, on 20 November of the same year, in this very building, announced to the world:

"We are not only disclaiming the territories outside the former Netherlands East Indies, though they are of the same island, but—more than that—when Malaya told us of its intentions to merge with the three British Crown Colonies of Sarawak, Brunei and British North Borneo as one Federation, we told them that we had no objections and that we wished them success with this merger so that everyone might live in peace and freedom." ^{5/}

84. How was it then possible for Indonesia now to regard the proposal as anything other than a genuine plan for the decolonization by peaceful means of Sabah and Sarawak? The independence of Sabah and Sarawak as component parts of Malaysia marked the ending of Western colonialism in South-East Asia except for the Portuguese colony of Timor within the heart of the Indonesian islands. If we are not regarded now as independent because we achieved our independence through negotiations, then why was it not a source of objection when Malaya attained its independence in 1957? No one has attempted to suggest that there is any difference in the processes and methods involved in the attainment of independence by Malaysia and of Malaya. Moreover, it should appear to the rest of the world as it does, except to Indonesia, that the independence of Malaysia was a true and genuine expression of the will of the people on the basis of self-determination as confirmed in the findings of the Secretary-General. And let me remind you that there is a solemn undertaking on the part of Indonesia to welcome Malaysia in accordance with the Manila Accord.

85. We achieved our independence by peaceful means and through the process of negotiation. But let it be clearly understood that we love our independence, our freedom, as much as any freedom-loving people anywhere, and we shall defend our freedom and independence, come what may, to the very last drop of our blood. Of this there should be no doubt whatever and we shall defend our country and our freedom wherever it is threatened, be it in Tawau, Labis or Lundu.

^{5/} Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Plenary Meetings, vol. II, 1058th meeting, para. 193.

du néo-colonialisme du fait que nous avons négocié avec le Royaume-Uni pour obtenir l'indépendance du Sabah et du Sarawak, qui étaient des colonies britanniques. Aurait-il fallu négocier avec l'Indonésie comme si le Sarawak en faisait partie? Bien entendu, nous n'avons pas oublié que nos voisins devaient légitimement être pleinement informés de nos plans. Pour autant que je me souvienne, nous avons toujours tenu l'Indonésie au courant de toutes les étapes de l'évolution constitutionnelle. Nous avons même invité son ambassadeur à Kuala Lumpur à assister aux réunions du Comité consultatif solidaire de Malaisie qui se composait de représentants dûment élus des territoires intéressés.

83. Vous vous souviendrez peut-être que peu après que le Premier Ministre de mon pays eut formulé, en mai 1961, la proposition historique de constitution de la Malaisie, M. Subandrio, le 20 novembre de la même année, a déclaré au monde dans cette même enceinte:

"Nous n'avons aucune prétention sur les territoires qui ne faisaient pas partie des anciennes Indes néerlandaises, encore qu'ils soient situés sur la même île, et qui plus est, lorsque la Malaisie nous a fait part de ses intentions de se joindre en une fédération avec le Sarawak, le Brunéi et le Bornéo du Nord, qui sont trois colonies de la couronne britannique, nous avons déclaré que nous ne nous y opposons pas et que nous leur souhaitons plein succès dans leur union afin que chacun puisse vivre dans la paix et en liberté." ^{5/}

84. Comment est-il possible que l'Indonésie voie maintenant dans cette proposition autre chose qu'un plan loyal de décolonisation pacifique du Sabah et du Sarawak? L'accession à l'indépendance du Sabah et du Sarawak en tant que territoires constitutifs de la Malaisie a marqué la fin du colonialisme occidental en Asie du Sud-Est, si l'on excepte le cas de la colonie portugaise de Timor située au cœur des îles indonésiennes. Si, aujourd'hui, on refuse de reconnaître notre indépendance sous prétexte que nous l'avons obtenue par voie de négociations, pourquoi alors n'a-t-on pas soulevé les mêmes objections lorsque la Malaisie a accédé à l'indépendance en 1957? Nul ne prétend que la nouvelle Malaisie et l'ancienne Malaisie aient accédé à l'indépendance par des méthodes et selon un processus différents. En outre, il devrait être clair pour le reste du monde — et cela ne fait d'ailleurs de doute pour personne, sauf pour l'Indonésie — que l'indépendance de la Malaisie correspondait vraiment et authentiquement, comme le confirment les conclusions du Secrétaire général, à la volonté de la population sur la base du principe de l'autodétermination. Et je me permets de vous rappeler que l'Indonésie s'est engagée solennellement à reconnaître la Malaisie aux termes de l'Accord de Manille.

85. Nous avons accédé à l'indépendance par des moyens pacifiques et par voie de négociations. Mais il faut que l'on comprenne bien que nous chérissons notre indépendance et notre liberté tout autant que n'importe quel autre peuple épris de liberté et que nous les défendrons, quoi qu'il arrive, jusqu'à la dernière goutte de notre sang. Il ne doit pas y avoir le moindre doute à ce sujet: nous défendrons notre pays et notre liberté partout où ils seront menacés, que ce soit à Tawau, à Labis ou à Lundu.

^{5/} Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Séances plénières, vol. II, 1058ème séance, par. 193.

86. The representative of Indonesia asked us yesterday why we brought this matter to the Security Council at this stage, when an act of aggression was committed on the mainland. The bringing of this matter before the Council has nothing to do with the question of where the aggression took place, but with the fact that we have now reached the stage where we feel that the Council should be seized of this international delinquency before irreparable damage is done to the peace and security of South-East Asia.

87. It will be observed that the representative of Indonesia openly admitted that his Government has committed acts of aggression, incursions and flagrant interferences in the internal affairs of its neighbours. These were completely in violation of every canon of civilized conduct and of the principles which are embodied in the Charter of the United Nations and, indeed, in the Bandung Declaration. It will be recalled that the representative of Indonesia said yesterday that he was even proud of the part played by his Government in these blatant attacks. Indeed, he tried to justify the acts of his Government by setting up new rules in international relations which, in essence, were that a country should have the right to use force and the threat of force as a cardinal tenet of international relations. If in the last century we were made familiar with such terms as "gunboat" diplomacy, this century has witnessed the emergence of a new form of such diplomacy, namely, the "ganyang" diplomacy or "crush" diplomacy. "Ganyang" is the Malayan and Indonesian word for crush.

88. The most significant feature of the argument put forward by the representative of Indonesia yesterday was that Malaysia, which has 10 million people, presents a threat to Indonesia, with 100 million people. He claims that in 1958 Malaya was a base for subversive activities against Indonesia. Let me remind the representative of Indonesia that, whatever subversive activities were carried out against Indonesia in 1958, they were not carried out from Malaya. On the other hand, it was a well-known fact that these activities were carried out from military bases belonging to a country which now claims to be on the best of terms with Indonesia.

89. If anything, my Government in 1958 was most scrupulous in its efforts to be free from any involvement in the internal affairs of Indonesia. We did everything possible to accede to the Djakarta Government's requests wherever this was possible. For instance, in December 1958 we agreed to the Indonesian request that no facilities would be granted to holders of passports regarded by the Djakarta Government as invalid for reasons of the rebellious activities of their holders.

90. In January 1961, when thirty Indonesian rebels landed illegally in Penang, we arrested them and confiscated their arms and, after having prosecuted them, as illegal entrants in accordance with the law, they were made to leave the country.

91. Of course, my Government at that time could not agree to take active measures to assist the Indonesian Government in its campaign to suppress the

86. Le représentant de l'Indonésie nous a demandé hier pourquoi nous ayons saisi le Conseil de sécurité de la question à ce stade, au moment où une agression était commise sur la péninsule. Si nous avons soumis ce problème au Conseil, ce n'est pas pour discuter du lieu où l'agression s'est produite, mais parce que nous en sommes arrivés au point où le Conseil de sécurité nous paraît devoir être saisi de cette infraction au droit international avant que la paix et la sécurité de l'Asie du Sud-Est ne soient irrémédiablement compromises.

87. Les membres du Conseil noteront que le représentant de l'Indonésie a ouvertement reconnu que son gouvernement s'était rendu coupable d'actes d'agression, d'incursions et d'ingérences caractérisées dans les affaires intérieures de ses voisins, agissant par là en violation complète de toutes les règles de conduite des peuples civilisés ainsi que des principes qui sont inscrits dans la Charte des Nations Unies et, en fait, dans la Déclaration de Bandoung. Le Conseil se rappellera que, hier, le représentant de l'Indonésie s'est même déclaré fier du rôle joué par son gouvernement dans ces attaques non déguisées. Il est allé jusqu'à essayer de justifier les actes de son gouvernement en énonçant des règles nouvelles en matière de relations internationales, d'où il ressortait essentiellement que le droit de recourir à la force ou à la menace de l'emploi de la force devrait constituer un principe fondamental des relations internationales. Si, au cours du siècle dernier, on a beaucoup parlé de "la diplomatie de la canonnière", le XXème siècle a vu naître une nouvelle forme de diplomatie, celle du ganyang, c'est-à-dire celle — tel est le sens du mot en malais et en indonésien — de l'anéantissement.

88. Le point saillant de l'argumentation présentée hier par le représentant de l'Indonésie est que la Malaisie, avec ses 10 millions d'habitants, constitue une menace pour l'Indonésie, qui en compte 100 millions. Le représentant de l'Indonésie prétend que, en 1958, la Malaisie a servi de base à des activités subversives dirigées contre l'Indonésie. Qu'il me soit permis de dire au représentant de l'Indonésie que, quelles que soient les activités subversives qui ont pu être menées contre l'Indonésie en 1958, elles n'ont pas été entreprises à partir de la Malaisie. Chacun sait en revanche que ces activités ont été menées à partir de bases militaires appartenant à un pays qui prétend aujourd'hui être dans les meilleurs termes avec l'Indonésie.

89. Ce que l'on peut dire de mon gouvernement, c'est qu'en 1958 il s'est scrupuleusement efforcé de ne pas se mêler des affaires intérieures de l'Indonésie. Nous avons tout fait pour accéder aux demandes du Gouvernement de Djakarta chaque fois que cela a été possible. Ainsi, en décembre 1958, nous avons accepté, comme nous le demandait l'Indonésie, de n'accorder aucune facilité aux détenteurs de passeports invalidés par le Gouvernement de Djakarta en raison des activités subversives de leurs titulaires.

90. En janvier 1961, lorsque 30 rebelles indonésiens ont débarqué clandestinement à Penang, nous les avons arrêtés et, après avoir intenté contre eux des poursuites, conformément à la loi, pour entrée illégale sur le territoire du pays, nous les avons expulsés.

91. Bien entendu, mon gouvernement ne pouvait accepter à l'époque d'aider activement le Gouvernement indonésien à lutter contre la rébellion, car, ce

rebellion, since that would have been tantamount to interference in their internal affairs. My Government at that time also exercised its sovereign right to grant political asylum to those who sought such asylum, but this was done strictly in conformity with international law and practice. No one can say that such acts were unfriendly or subversive. In particular, political asylum was granted only after we had obtained the understanding that the people concerned would not participate in any further activities to overthrow the Djakarta Government, with which my Government was then on the closest and friendliest of terms.

92. There were times, however, when we could not accede to their requests, when such requests were unreasonable or beyond the scope of international law. In January 1960, when I was then Minister for External Affairs—as the Foreign Minister is called in the Commonwealth—Mr. Subandrio wrote to me proposing that an extradition treaty be concluded between his country and mine. But we could not entertain his proposal because it contained the unprecedented request for the extradition of political refugees. This, I understand, made Mr. Subandrio very angry.

93. I could go on recounting more and more about our good intentions and our co-operation with the Indonesian Government, but suffice it for me to say that any allegation that Malaya was used as a base against Indonesia is unfounded and is as ridiculous as it sounds.

94. However, if the Indonesian Government is afraid of Malaysia for the reasons which were stated by the Indonesian representative in his speech yesterday, I can here and now give a categorical assurance on behalf of my Government that we are most willing and prepared to live as good neighbours and to resuscitate the Treaty of Friendship on which we pinned so much hope as a basis for our relationship. But there must be respect for the territorial integrity and sovereignty of Malaysia. That is all we ask. This is fundamental, and we are prepared to talk in order that we might live together once more as neighbours.

95. In this regard, it would be pertinent for me to point out that there is no truth whatsoever in the allegation that Malaysia was unwilling to seek a peaceful settlement with Indonesia. The records of our relentless efforts clearly show that no blame could be attributed to my Government. But Malaysia is only willing to seek a solution provided it is just and honourable, and we will not negotiate at the point of a gun. We refuse to become the victims of "ganyang" or crush diplomacy.

96. To put the record straight, may I point out that it was made clear beyond all doubt during the meetings in Bangkok and Tokyo that Indonesia insists on maintaining its military presence on Malaysian territory while the discussions or conciliation efforts take place. It is Indonesia's intention that, if a political solution is reached in stages, its troops will be withdrawn in stages: if Indonesia gets half of what it wants, it will withdraw half its troops; and progressively, when it gets all it wants, all its troops will be withdrawn. No self-respecting nation could

faisant, nous serions intervenus dans ses affaires intérieures. A cette époque, mon gouvernement a également, dans l'exercice de ses droits souverains, accordé l'asile politique à ceux qui le désiraient, mais il s'est conformé strictement au droit et aux usages internationaux. On ne saurait dire qu'il s'agissait là d'actes inamicaux ou subversifs. En particulier, nous n'avons accordé l'asile politique qu'après avoir obtenu des intéressés l'assurance qu'ils s'abstiendraient désormais de participer à des activités tendant à renverser le Gouvernement de Djakarta, avec lequel mon gouvernement entretenait alors d'excellentes relations.

92. Dans certains cas, cependant, nous n'avons pu accéder aux demandes de l'Indonésie lorsqu'elles étaient indues ou étrangères au droit international. En janvier 1960, alors que j'étais ministre des affaires extérieures — c'est ainsi que nous désignons, dans les pays du Commonwealth, le Ministre des affaires étrangères — M. Subandrio m'a écrit pour me proposer de conclure un traité d'extradition entre son pays et le mien. Nous n'avons pu donner suite à cette proposition qui tendait à obtenir, fait sans précédent, l'extradition des réfugiés politiques. Je crois savoir que M. Subandrio en conçut un vif ressentiment.

93. Je pourrais donner de nombreuses autres preuves de nos bonnes intentions et de notre désir de coopérer avec le Gouvernement indonésien; qu'il me suffise de dire que les allégations selon lesquelles la Malaisie aurait servi de point de départ à des attaques contre l'Indonésie sont dénuées de tout fondement et absolument ridicules.

94. Toutefois, si le Gouvernement indonésien a peur de la Malaisie pour les raisons que son représentant a indiquées hier, je puis dès maintenant, au nom de mon gouvernement, lui donner l'assurance formelle que nous sommes tout à fait disposés à entretenir avec l'Indonésie des rapports de bon voisinage et à faire revivre le Traité d'amitié sur lequel nous avons fondé tant d'espoir pour l'avenir de nos relations. Mais il faut que l'intégrité territoriale et la souveraineté de la Malaisie soient respectées. C'est tout ce que nous demandons. Si cette condition essentielle est observée, nous sommes disposés à négocier afin de renouer avec l'Indonésie des relations de bon voisinage.

95. A cet égard, je crois devoir souligner qu'il est absolument contraire à la vérité de prétendre que la Malaisie ne souhaite pas parvenir à un règlement pacifique avec l'Indonésie. Les efforts inlassables que nous avons déployés attestent que mon gouvernement est sans reproche. La Malaisie ne souhaite rien tant que de parvenir à une solution, à condition qu'elle soit juste et honorable, mais elle se refuse à négocier sous la menace des armes. Elle refuse d'être la victime du "ganyang", c'est-à-dire de l'anéantissement.

96. Pour mettre les choses au point, permettez-moi de faire observer que — les réunions de Bangkok et de Tokyo l'ont amplement démontré — l'Indonésie entend maintenir ses forces militaires en territoire malais pendant les discussions ou les tentatives de conciliation. L'intention de l'Indonésie est, au cas où une solution politique serait atteinte par étapes, de retirer ses troupes par étapes: si l'Indonésie obtient la moitié de ce qu'elle désire, elle retirera la moitié de ses troupes; puis, progressivement, lorsqu'elle aura obtenu tout ce qu'elle désire, elle

accept such a principle of negotiation. This is neo-diplomacy, by way of analogy with the word "neo-colonialism" which has been used here. When I was representing my country in the First Committee and supporting Indonesia on the question of West Irian, I coined the phrase "vestigial colonialism".^{6/} I said that West Irian should be given back to Indonesia because West Irian was a symbol of vestigial colonialism for the Indonesians. Today the representative of Indonesia used the word "neo-colonialism" in speaking about my country. I use the word "neo-diplomacy" to describe the manner in which Indonesia wants to crush my country.

97. It may be recalled that in the Security Council chamber, during the very difficult and protracted efforts of the Council at the time when the Indonesians were fighting the Dutch for their independence, Mr. Gromyko insisted that:

"... any negotiations, either by arbitration or some other method, conducted while the troops of one party are on the territory of another, cannot conduce to creating equality for both parties".^{7/}

That is the correct opinion—and not the opinion which is espoused by Indonesia.

98. Around this table are gathered representatives of as variegated a group of social organizations and political structures as the world knows. Each of you is entitled to think that yours is the best system—but that does not permit each of you to interfere in the lives of others or impose your views on others. We cannot live in a world of absolute uniformity in form and content. That is why, through the persistent efforts of the United Nations, the world is learning the true doctrine of peaceful coexistence. That ideal should remain the lodestar of our national ambitions and aspirations, and to that the Government of Malaysia is dedicated. We ask no more than that we be allowed to remain in peace, to be left to our own devices and to our own methods of political and social progress. And I wish to say here and now that, on behalf of the Malaysian Government and its people, I give this solemn undertaking: that we have nothing but goodwill for the people of Indonesia; we want to live in peace with Indonesia; we do not want an inch of its territory; and, lastly, we have not permitted, nor shall we hereafter permit, our country to become a springboard for any State to crush or subvert any other State.

99. Before I close, I should like to give notice that at an appropriate time I shall answer fully the observations made regarding my country.

100. The PRESIDENT (translated from Russian): I give the floor to the representative of Indonesia.

101. Mr. SUDJARWO (Indonesia): I have again listened carefully to the statement of the representative of "Malaysia"—rather furious in tone, I must say—in

^{6/} See Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, First Committee, 907th meeting, para. 40.

^{7/} Official Records of the Security Council, Second Year, No. 68 (173rd meeting), p. 1691.

retirera toutes ses troupes. Aucune nation digne de ce nom ne saurait accepter un tel principe de négociation. C'est là la néo-diplomatie, pour employer un mot forgé sur le même modèle que l'expression "néo-colonialisme" qui a été utilisée ici. Lorsque je représentais mon pays à la Première Commission et que j'ai appuyé l'Indonésie à propos de l'Irian occidental, j'avais inventé la formule "reste de colonialisme".^{6/} J'avais dit que l'Irian occidental devait être restitué à l'Indonésie parce que ce territoire était pour les Indonésiens le symbole d'un reste de colonialisme. Aujourd'hui, le représentant de l'Indonésie parle de "néo-colonialisme" à propos de mon pays. A mon tour, j'emploie le mot "néo-diplomatie" pour qualifier la manière dont l'Indonésie entend anéantir mon pays.

97. On se rappellera qu'ici même lors des débats ardues et prolongés qui se sont déroulés au Conseil à l'époque où les Indonésiens luttèrent contre les Hollandais pour obtenir leur indépendance, M. Gromyko avait déclaré:

"... quelle que soit la méthode des négociations, que l'on ait recours à l'arbitrage ou non, il ne sera pas possible de créer des conditions d'égalité pour les deux parties tant que les troupes de l'une occupent le territoire de l'autre".^{7/}

C'est là la pure vérité — et ce n'est pas là l'opinion de l'Indonésie.

98. Autour de cette table se trouvent réunis les représentants de pays ayant des structures sociales et des systèmes politiques très divers. Chaque membre du Conseil est en droit de penser que le système qu'il représente est le meilleur. Mais aucun d'entre eux n'est pour autant fondé à intervenir dans les affaires des autres ni à leur imposer son point de vue. La vie dans un monde absolument uniforme serait impossible. C'est pourquoi, grâce à ses efforts inlassables, l'Organisation des Nations Unies est en train d'enseigner au monde la véritable doctrine de la coexistence pacifique. C'est à cet idéal que doivent tendre nos ambitions et nos aspirations nationales, et c'est à cette tâche que se consacre le Gouvernement de la Malaisie. Nous demandons seulement qu'on nous laisse vivre en paix et qu'on nous laisse utiliser nos institutions et nos méthodes propres aux fins de notre progrès politique et social. Je tiens à déclarer solennellement, au nom du gouvernement et du peuple de la Malaisie, que nous sommes bien disposés à l'égard du peuple indonésien, que nous souhaitons vivre en paix avec lui, que nous n'entendons pas nous emparer d'un pouce de son territoire et enfin, que nous n'avons jamais toléré et que nous ne tolérerons jamais de voir notre pays servir à un Etat quelconque de tremplin aux fins d'anéantissement d'un autre Etat ou de subversion.

99. Avant de terminer, je tiens à signaler que, le moment venu, je répondrai en détail aux observations qui ont été faites au sujet de mon pays.

100. Le PRESIDENT (traduit du russe): Je donne la parole au représentant de l'Indonésie.

101. M. SUDJARWO (Indonésie) [traduit de l'anglais]: Cette fois encore, j'ai écouté attentivement la déclaration que le représentant de la Malaisie a faite,

^{6/} Voir Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Première Commission, 907ème séance, par. 40.

^{7/} Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, deuxième année, No 68 (173ème séance), p. 1691.

which he explained at length the formation of what he called an independent "Malaysia" through negotiations with the British and why we should accept that independence. Of course, we have never been against any independence—but that is indeed the question at issue.

102. His statement, however forceful in tone, was full of inaccuracies, misinterpretations, and indeed falsehoods. Force—even fury in tone—is no substitute for truth. Many of the allegations and falsehoods in the statement just made have, in fact, already been answered by me in my statements yesterday and today. However, I reserve the right to speak again on a later occasion in order to explain my position fully and to comment on the speech just made.

103. The PRESIDENT (translated from Russian): I have no more speakers on my list for this meeting. With regard to the question of when we should continue our consideration of this agenda item, it is my understanding that an agreement has been reached among members of the Council to leave this question open until tomorrow morning's meeting of the Security Council, when, as you know, another question is to be discussed. Thus it will be possible during tomorrow's meeting of the Council to continue the consultations about the time when we should resume consideration of this item. If I hear no objection, this means that the agreement I mentioned holds good and that tomorrow we shall revert to the question of the date of the next meeting.

It was so decided.

The meeting rose at 6 p.m.

non sans violence je dois le dire, pour nous expliquer en détail comment s'est formée, par voie de négociations avec le Royaume-Uni, la Malaisie prétendument indépendante et nous dire les raisons pour lesquelles nous devrions reconnaître cette indépendance. Bien entendu, nous ne nous sommes jamais opposés à l'indépendance d'un pays quelconque; et voilà bien où le bât nous blesse.

102. Cette déclaration, bien que prononcée avec force, fourmille d'inexactitudes, d'interprétations erronées et même de mensonges. La vigueur, voire la violence du ton ne remplace pas la vérité. En fait, dans les déclarations que j'ai faites aujourd'hui même et hier, j'ai déjà répondu à la plupart des allégations et des mensonges contenus dans la déclaration que nous venons d'entendre. Cependant, je me réserve le droit d'intervenir à nouveau à une occasion ultérieure, afin de préciser ma position et de commenter le discours que nous venons d'entendre.

103. Le PRESIDENT (traduit du russe): Je n'ai plus d'orateurs inscrits pour la séance. Pour ce qui est de savoir quand nous continuerons l'examen de ce point de l'ordre du jour, je crois comprendre que les membres du Conseil sont d'accord pour laisser cette question en suspens jusqu'à la séance de demain matin, laquelle sera consacrée, comme on le sait, à l'examen d'un autre point. Nous pourrions ainsi, au cours de la séance du Conseil de demain, poursuivre les consultations au sujet de la reprise de l'examen de cette question. S'il n'y a pas d'objection, j'en conclurai que les membres du Conseil sont d'accord pour que nous reprenions demain nos consultations afin de fixer la date de la séance suivante.

Il en est ainsi décidé.

La séance est levée à 18 heures.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.